

DIZIONARIO editoriale

Comunicare con un editore, con un critico o con un appassionato straniero è tutt'altro che facile. Talvolta addirittura impossibile. Alle normali incertezze che si presentano a chi vuole esprimersi in una lingua diversa dalla propria, si aggiungono in questo caso difficoltà spesso insormontabili. Come si dirà «quella cosa» in inglese? E in tedesco? E in francese? E in spagnolo? Di persona è forse possibile farsi capire, ma per telefono, per lettera o per telex bisogna usare le parole giuste. E la maggior parte non sono neppure comprese nei normali dizionari. Occorrono degli strumenti tecnici più precisi, come questo (che naturalmente non intende escludere la consultazione di ben più ponderose opere specializzate) e rappresenta un motivo in più per tenere l'agenda di WOW sempre a portata di mano!

A

abbassare (portare in basso)

i: to lower
t: senken
f: baisser; abaisser
s: bajar

abbassare; diminuire (per esempio i prezzi)

i: to drop
t: herabsetzen; senken
f: diminuer
s: disminuir, bajar

abbonamento

i: newspaper subscription
t: Zeitungsabonnement (n)
f: abonnement à un journal
s: subscripcion (f) a un diario

abbonarsi (a un periodico)

i: to subscribe
t: abonnieren
f: s'abonner
s: abonarse

abbonato

i: subscriber
t: Abonnent
f: abonné
s: abonado; subscriptor

abbozzo (v. schizzo)

abbreviazione

i: abbreviation
t: Abkürzung; Abbrüviatur
f: abréviation
s: abreviación; abreviatura

abolire (v. eliminare)

accorciare

i: to shorten
t: verkürzen; abkürzen
f: accourcir; écourter
s: reducir

acetato

i: acetate
t: Azetat (n); Acetat (n)
f: acétate
s: acetato

acquarello

i: aquarelle
t: Aquarell (n)
f: aquarelle (f); gouachage
s: acuarela (f)

acquistare; comprare

i: to purchase
t: kaufen
f: acheter
s: comprar; adquirir

acquisto

i: purchase
t: Einkauf (m)
f: achat (m)
s: compra (f); adquisición

adattamento

i: adaptation
t: Anpassung (f)
f: adaptation (f)
s: adaptación (f)

adattare

i: to adapt
t: anpassen
f: adapter
s: adaptar

aerografo

i: aerograph; air brush
t: Aerograph; Spritzapparat
f: aérographe
s: aerógrafo

agenda

i: diary; note-book; agenda
t: Notizkalender (m)
f: agenda (m)
s: agenda (f)

agente

i: agent
t: vertreter
f: agent
s: agente

agenzia di distribuzione (di giornali, riviste, ecc.)

i: distribution agency
t: Vertriebsstelle
f: agence de distribution
s: agencia de distribución

agenzia di informazioni giornalistiche

i: news agency
t: Nachrichtenbüro (n)
f: agence d'information
s: agencia de informaciones periodísticas

agenzia di pubblicità

i: advertising agency
t: Werbebureau (n); Werbestelle

f: agence de publicité
s: agencia de publicidad

agenzia di stampa

i: press agency
t: Nachrichtenbüro (n)
f: agence de presse
s: agencia de prensa

aggiungere

i: to add
t: hinzufügen
f: ajouter
s: anadir

aggiunta

i: add
t: Zufügung
f: béquet (m); ajouté (m)
s: anadido (m)

albo (tipo americano)

i: comic book

t: Bildstreifen Buch
s: cuadernos de comics

album

i: album
t: Album (n)
f: album
s: álbum

album di ritagli

i: scrape book

alfabetico

i: alphabetical
t: alphabetisch
f: alphabétique
s: alfabético

allegato

i: enclosure
t: Beilage
f: pièce jointe
s: anexo

allestimento

i: finishing
t: Ausrüstung (f)
f: finissage
s: acabado; confección (f)

allineato

i: true
t: ausgerichtet
f: alliné
s: alineado

al filo

i: even; flush
t: ausgerichtet
f: au ras
s: a ras

almanacco

i: almanac
t: Almanack
f: almanach
s: almanaque

altezza

i: height
t: Höhe
f: hauteur
s: alto (m); altura

altezza della pagina

i: page depth; page length
t: Seitenhöhe; Kolumnenlänge
f: hauteur de la page
s: altura de la página

anastatico (identico all'originale)

i: anastatic
t: anastatisch
f: anastatique
s: anastático

andato in macchina

i: gone to bed
t: in die Maschine gegangen
s: entrada en prensa

- annata** (di un giornale, di una rivista, ecc.)
i: year
t: Jahrgang (m)
f: année
s: anata
- anno**
i: year
t: Jahr (n)
f: an
s: ano
- annuale**
i: yearling; annual
t: jährlich
f: annuel
s: anual
- annuario**
i: year book; annual
t: Jahrbuch (n)
f: annuaire
s: anuario
- annullare** (per es. un abbonamento, un ordine, ecc.)
i: to cancel
t: abbestellen
f: annuler
s: anular
- annuncio pubblicitario**
i: advertisement
t: Anzeige (f); Annonce (f); Inserat (n)
f: annonce
s: anuncio; reclamo
- anonimo** (agg.)
i: anonymous
t: anonym
f: anonyme
s: anónimo
- anonimo** (sostantivo)
i: anonym
t: Anonym
f: anonyme
s: anónimo
- anticipo** (su un pagamento)
i: advance
t: Vorschuss
f: avance (f)
s: adelanto; anticipo
- antico** (agg.)
i: antique
t: antik
f: antique
s: antiguo
- antologia**
i: anthology
t: Anthologie
f: anthologie
s: antología
- apparire** (di una pubblicazione)
i: to appear
t: erscheinen
f: paraître
s: aparecer
- appassionato**
i: fan
t: begeistert
f: passionné
s: apasionado
- appendice**
i: appendix
t: Anhang (m); Appendix (m)
f: appendice; supplément (m)
s: apéndice (m)
- applicare incollando**
i: to glue-on
t: kleben
f: fixer par collage
s: pegar con cola
- apporre il «visto si stampi»**
i: to pass for press
t: Gut zum Druck geben
f: donner le bon à tirer
s: visto bueno
- approvazione**
i: approval
t: Genehmigung
f: approbation
s: aprobación
- archivio**
i: archives (plurale)
t: Archiv
f: archives (f pl)
s: archivo
- arrotondato**
i: rounded
t: abgerundet
f: arrondi
s: redondeado
- arti grafiche**
i: graphic arts
t: graphische Künste
f: arts (m pl) graphiques
s: artes gráficas
- associazione**
i: association, club
t: Vereinigung
f: association
s: asociación
- astuccio di protezione; guaina di protezione** (per un libro)
i: slip case; slip cover; book case
t: Schuber (m); Futteral (n); Schutzhülse (f)
f: gaine (f); étui (m)
s: estuche del libro
- attribuzione**
i: credits (pl)
t: Zuschreiben
i: attribution
s: atribución
- autobiografia**
i: autobiography
t: Autobiographie
f: autobiographie
s: autobiografía
- autocopertina** (quando la copertina consiste nelle prime due e nelle ultime due pagina del libro o della rivista)
i: integral cover; self-contained cover; self cover
t: Integral-Einband (m); Integral-Buchdecke
f: couverture à même
s: autocubierta
- autografo**
i: autograph
t: Autograph; eigenhandig geschriebene Schrift
f: autograph
s: autógrafo
- autore; autrice**
i: author; authoress
t: Verfasser (m); Autor (m) Schriftsteller; Schriftstellerin (f)
f: auteur (m f)
s: autor; autora
- avvertenza**
i: instruction
t: Anweisung
f: note; observation
s: advertencia
- avvertenza** (v. presentazione)

B

bassa tiratura

i: short run
t: kleine Auflage
f: petit tirage (m)
s: tirada corta

base (larghezza espressa in centimetri)

i: base
t: Basis
f: base
s: base

bella copia

i: fair copy
t: Reinschrift
f: bonne copie
s: copia en limpio

benestare (v. approvazione)**bianco e nero**

i: black and white
t: schwarz-weiss
f: noir et blanc
s: blanco y negro

bibliofilo

i: bibliophile
t: Bibliophile
f: bibliophile
s: bibliófilo

bibliografia

i: references; bibliography
t: Literaturnachweis (m); Literaturhinweis (m); Bibliographie (f); Literaturverzeichnis (n)
f: références (f pl); bibliographie
s: bibliografía

f: références (f pl); bibliographie
s: bibliografía

biblioteca

i: library
t: Bibliothek
f: bibliothèque
s: biblioteca

bicolore

i: two colour
t: zweifarbig
f: bicolore; deux couleurs
s: bicolor

biglietto da visita

i: business card; adress card
t: Geschäftskarte (f); Besuchskarte (f)
f: carte (f) d'adresse; carte (f) commerciale
s: tarjeta (f) comercial

biglietto d'invito

i: invitation card
t: Einladungskarte (f)
f: billet d'invitation
s: tarjeta (f) de invitación

bimensile (due volte al mese)

i: semi-monthly
t: Halbmonatsveröffentlichung (f)
f: publication (f) bimensuelle
s: publicación (f) bimensual

bimestrale (ogni due mesi)

i: bimonthly
t: zweimonatlich
f: bimestriel
s: bimestral

bisettimanale (due volte alla settimana)

i: semi-weekly
t: Halbwochesveröffentlichung (f)
f: publication (f) bihebdomadaire
s: publicación (f) bisemanal

blu di selezione (v. ciano)**bolletta di consegna**

i: bill of delivery
t: Lieferschein (m)
f: bulletin (m) de consigne
s: nota (f) de entrega

bollettino

i: bulletin
t: Bulletin (n)
f: bulletin
s: boletín

bordi rifilati

i: trimmed edges
t: beschnittene Ränder
f: tranches (f pl) rognées
s: cantos recortados

bordo

i: edge
t: Kante (f)
f: bord
s: orilla (f); borde

bordo del foglio

i: sheet edge
t: Bogenkante (f)
f: bord de la feuille
s: orilla (f) del pliego

bozza di stampa

i: proof
t: Korrekturabzug (m); Korrektur; Reproduktion sfahiger Abzug
f: épreuve
s: prueba; original acabado

bozza corretta

i: clean proof
t: fehlerfreier Abzug (m); korrigierter Abzug
f: bonne épreuve
s: prueba correcta; prueba limpia

bozze impaginate

i: page proofs
t: Settenabzüge (m pl)
f: épreuves en page
s: pruebas de páginas

bozzetto

i: layout
t: layout; auffriss; entwurf

f: croquis; maquette (f)
s: maqueta (f); boceto

breve

i: short
t: kurz
f: bref
s: breve

brossura

i: paper covers
t: Broschur
f: brochure
s: encuadernado a la rustica

brutta copia (minuta)

i: rough copy
t: unreine Kopie
f: brouillon (m)
s: borrador; minuta

C**caldo**

i: hot
t: warm; heiss
f: chaud
s: caliente

calendario

i: calendar
t: Kalendar
f: calendrier
s: calendario

calligrafia

i: lettering
t: Kalligraphie; Handschrift
f: lettrage
s: caligrafia

calligrafo

i: calligrapher; letterist
t: Kalligraph
f: calligraphe
s: caligrafo; rotulista

campionatura

i: sampling
t: Probeentnahme
f: échantillonnage
s: relevo (m) de muestras

campione

i: specimen; sample
t: Muster (n); Stichprobe (f)
f: échantillon
s: muestra (f); espécimen

campo; contro-campo

i: shot, reverse shot
f: champ, contre-champ
s: campo, contra-campo

campo medio (CM)

i: medium shot
f: plan moyen
s: campo medio

campo lungo (CL)

i: long shot
f: plan général
s: campo largo

cancellare

i: to erase
t: radieren
f: effacer; rayer
s: borrar; tachar; cancelar

capitello

i: headband

t: Kapitalband (n)
f: tranche-file
s: cabezada (f)

capitolo

i: chapter
t: Kapitel (n); Abschnitt
f: chapitre
s: capitolo

carattere (da stampa)

i: type; sort; printing type; type face
t: Type (f); Schrift (f); Drucktype (f); Buchstabe
f: caractère d'imprimeur; type
s: tipo; letra (f); carácter de imprenta

carboncino; matita a carboncino

i: charcoal crayon; charcoal pencil
t: Reisskohle
f: crayon (m) à retoucher
s: lápiz (m) de carboncillo

caricatura

i: caricature; cartoon
t: Karikatur
f: caricature
s: caricatura

caricaturista

i: cartoonist
t: Karikaturezeichner; Karikaturenzeichnerin (f)
f: caricaturiste
s: caricaturista

carrellata

i: travelling
t: Kamerafahrt
f: travelling (m)

carta

i: paper
t: Papier (n)
f: papier (m)
s: papel (m)

carta a mano-macchina

i: mould-made paper; machine-made deckledge paper
t: Büttenspapier (n)
f: papier (m) genre cuve; imitation papier (m) cuve
s: papel (m) imitación barba

carta autoadesiva

i: self-adhesive paper; self sticking paper
t: Selbstklebepapier (n)
f: papier (m) autoadhésif; papier (m) autocollant
s: papel (m) autoadhesivo

carta da disegno

i: drawing paper; drafting paper
t: Zeichenpapier (n)
f: papier (m) à dessin
s: papel (m) de dibujo

carta da disegno trasparente; carta per lucidi

i: tracing paper
t: Pauspapier (n); Detailzeichenpapier (n)
f: papier (m) calque
s: papel (m) para calcar; papel vegetal para dibuja

carta patinata

i: coated paper

t: Kunstdruckpapier (n)
f: papier (m) couché
s: papel (m) arte; papel (m) cliché ilustración

carta non rifilata

i: untrimmed paper
t: unbeschnittenes Papier (n)
f: papier (m) non rogné
s: papel (m) sin cortar

carta per copertine

i: cover paper
t: Umschlagpapier (n)
f: papier (m) pour couvertures
s: papel (m) para cubiertas

carta per decalcomanie

i: transfert paper; decalcomania paper
t: Abziehbilderpapier (n)
f: papier (m) à décalquer
s: papel (m) calcomanía

carte da gioco

i: playing cards
t: Spielkarten (f pl)
f: cartes à jouer
s: naipes (m pl)

cartolaio

i: stationer
t: papier Händler
f: marchand papetier
s: comerciante de papel

cartoleria

i: stationer's shop, stationery
t: papier händler
f: papeterie
s: papeleria

cartolina

i: card
t: Karte
f: carte
s: ficha; tarjeta; cartulina

cartonato

i: bound in boards; bound in paper boards
t: kartonier
f: cartonné
s: encuadernado en cartón

cartoncino

i: cardboard
t: Karton
f: carton mince; carte (f)
s: cartulina (f)

cartone

i: cardboard; board
t: Karton; Papp (f); Pappband
f: carton
s: cartón

casa editrice

i: publishing house
t: Verlag (m); Verlagshaus (n)
f: maison d'édition
s: casa editora

catalogo

i: catalogue
t: Katalog
f: catalogue
s: catálogo

cedola

i: coupon
t: Zinnschein (m); Kupon (m); Coupon (m)
f: coupon (m)
s: cupón (m); talón (m)

censura della stampa

i: censorship of the press
t: Pressezensur; Zensur der Presse
f: censure de la presse
s: censura de la prensa

centro

i: center; centre
t: Mittelpunkt; Mitte (f)
f: centre
s: centro

centrare

i: to center; to centre
t: zentrieren; auf die Mitte einstellen; zur Mitte stellen
f: centrer
s: centrar

centrato

i: true
t: zentriert
f: centré
s: centrado

centratura

i: centering
t: Zentrierung
f: centrage (m)
s: centrado

chiaro

i: clear
t: hell
f: clair
s: claro

ciano; blu di selezione

i: cyan
t: Cyan (n)
f: cyan
s: cyan

cianografia (vedi eliografia)**citazione (di scritti di altri autori)**

i: quotation
t: Zitat (n)
f: citation
s: citación

classificare in ordine alfabetico

i: alphabetizing
t: in alphabetischer Ordnung einreihen
f: classer par ordre alphabétique
s: clasificar par orden alfabético

cliente; committente

i: client; customer
t: Kunde; Auftraggeber
f: client; committant
s: cliente; comitente

cliché (v. fotoincisione su zoccolo)**coautore**

i: joint author
t: Mitautor
f: coauteur
s: coautor; autor en colaboración

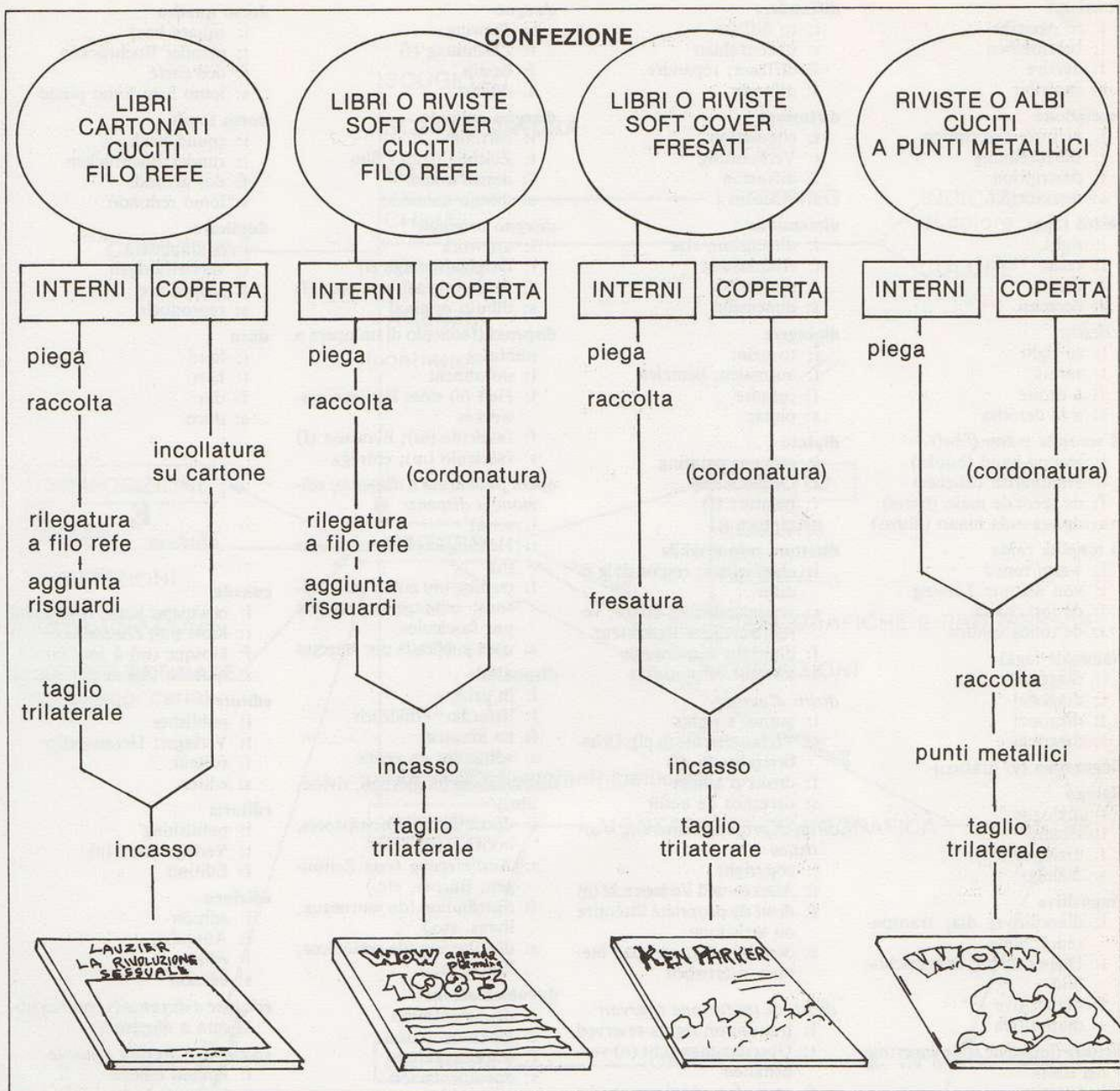
collaboratore

i: collaborator
t: Mitarbeiter
f: collaborateur
s: colaborador

collana

i: series

- t: Reihenwerke (n pl)
f: collection
s: colección
- collezionista**
i: fan
t: Sammler
f: collectionneur
s: coleccionista
- colla liquida**
i: mucilage
t: Leim (m)
f: colle liquide
s: cola
- colla a bastoncino (solida)**
i: paste stick
t: Klebe-stift
f: bâton de colle
- colonne (di composizione)**
i: columns
t: Spalten; Kolumnen; Kolonnen
f: colonnes
s: columnas
- colophon; soscrizione**
i: colophon
t: Kolophon; Schlusschrift
f: colophon
s: colofón
- colore**
i: colour
t: Farbe (f)
f: couleur (f)
s: color
- colore ad acqua**
t: wasserfarbe
f: couleur à l'eau
- colore caldo (per esempio rosso, giallo, arancione)**
i: warm colour
t: warme Farbe (f)
f: couleur (f) chaude
s: color cálido
- colore chiaro**
i: light colour
t: helle Farbe (f)
f: couleur (f) claire
s: color claro
- colore di fondo (v. tinta di fondo)**
- a colori**
i: colour
t: Farben
f: en couleurs
s: a colores
- color carne**
i: flesh tone; flesh colour; flesh tint
t: Fleischfarbe (f)
f: ton chair; couleur (f) de chair
s: color de carne
- colorazione mediante aerografo**
i: air-brushing
t: Spritzmanier; Stritztechnik
- composizione**
i: setting; composing
t: Setzen (n)
f: composition
s: composición
- comporre**
i: to compose; to set
t: setzen; Schrift setzen
- f: composer
s: componer; levantar tipos
- compositore**
i: compositor
t: Schriftsetzer; Setzer
f: compositeur
s: compositor; tipógrafo
- composizione in piombo**
i: type-setting hot; hot composition
t: Bleisatz (m)
f: composition en plomb; composition à chaud
s: composición metálica; composición en metal
- composizione a freddo**
i: cold type; cold composition
t: bleiloser Satz (m); Kaltsatz (m); Körperloser Satz (m)
f: composition sans plomb; composition à froid
s: composición sin plomb; composición en frío
- compratore**
i: buyer
t: Einkäufer
f: acheteur
s: comprador
- conclusine**
i: conclusion
t: Nachwort (n)
f: conclusion
s: conclusión
- condizioni di vendita**
i: terms of sales
t: Lieferungsbedingungen
f: conditions de vente
s: condiciones de venta
- confezione (vedi rilegatura)**
- confezionatura a macchina**
i: machine binding process
t: buchbinderische Maschinenverarbeitung
f: fabrication mécanique
s: fabricación mecánica
- contatto**
i: contact
t: Kontakt
f: contacte
s: contacto
- contenuto**
i: content
t: Gehalt (n)
f: contenu
s: contenido
- continua**
i: to be continued
t: wird fortgesetzt; Fortsetzung
f: à suivre
s: continuará
- continuazione; seguito (di un manoscritto, di un articolo)**
i: continuation; follow-up
t: Fortsetzung
f: continuation
s: continuación
- conto**
i: bill
t: Rechnung (f)
f: note (f)
s: cuenta (f)
- contorno**
i: contour; outline
t: Kontur (n); Umriß
f: contour
s: contorno
- contrasto; a forte contrasto**
i: contrasty
t: kontrastreich
f: à fort contraste
s: de mucho contraste
- contratto (fra editore e autore)**
i: publisher's agreement
t: Verlagsvertrag
f: contrat d'édition; accord de publication
s: contrato editorial
- controllo della qualità**
i: quality control
t: Qualitätskontrolle (f)
f: contrôle de la qualité
s: control de calidad
- coperta; copertina**
i: cover
t: Buchdecke; Umschlag (m) (einer Broschur)
f: couverture
s: cubierta; tapa
- coperta con quadranti flessibili**
i: limp cover; flexible cover
t: weiche Buchdecke; flexible Buchdecke
f: couverture souple
s: cubierta de tapas flexibles
- coperta con quadranti in cartone**
i: board cover
t: Buchdecke mit Pappendecklein
f: couverture en carton
s: cubierta en cartón
- coperta di protezione (v. sopra-coperta)**
- copia carbone; velina (dattiloscritta)**
i: carbon copy
t: Durchschrift; Kopie (mittels Karbonpapier)
f: copie à carbon
s: copia con papel carbón
- copia conforme**
i: true copy
t: gleichlautende Abschrift
f: copie conforme
s: copia conforme
- copia fotografica di un originale al tratto**
i: line photography
t: Strichaufnahme
f: photographie de trait
s: fotografía de línea
- copia fotografica retinata**
i: screened photo print
t: gerasteter Photo-Abzug (m)
f: copie photographique tramée
s: impresión fotográfica tramada
- copia in omaggio; esemplare gratuito**
i: complimentary copy; free copy; presentation copy
t: Freiexemplar (n)
f: exemplaire (m) en hommage; exemplaire (m) gratuit
- s: ejemplar (m) de obsequio; ejemplar (m) gratuito
- copia numerata**
i: numbered copy
t: numeriertes Exemplar (n)
f: exemplaire (m) numéroté
s: ejemplar (m) numerado
- copie invendute; resa**
i: overissues; returns; remainders
t: Remittenden; Restauflage
f: bouillons (m pl); restant d'édition
s: devoluciones; remanente de la edición
- copyright (v. diritti di proprietà letteraria)**
- cordonare (v. rigare a secco)**
- corregere**
i: to correct
t: berichten; korrigieren
f: corriger
s: corregir
- corretto (che è stato corretto)**
i: corrected
t: korrigiert
f: corrige
s: corregido
- corretto (senza errori)**
i: correct
t: korrekt
f: correct
s: correcto
- correttore di bozze**
i: proofreader; reader
t: Korrektor
f: correcteur
s: corrector de pruebas
- correzione (segnata sulla bozza)**
i: correction (on the proof-sheet)
t: Korrektur (auf dem Abzug)
f: correction (marquée sur l'épreuve)
s: corrección (marcada en la prueba)
- correzione delle bozze**
i: proofreading
t: Korrekturlesen (n)
f: correction des épreuves
s: corrección de las pruebas
- corto**
i: short
t: kurz
f: court
s: corto
- cucire con filo refe**
i: to sew
t: heften (mit Faden); nähen
f: coudre avec fil
s: coser con hilo
- cucito**
i: sewn
t: geheftet
f: cousu
s: cosido
- cucito a macchina con filo refe**
i: machine sewn
t: maschinengeheftet (mit Faden)
f: cousu à la machine au fil textile



s: cosido a máquina con hilo
cucito a mano
 i: hand sewn
 t: handgeheftet
 f: cousu à la main
 s: cosido a mano
cucitura a macchina
 i: machine-sewing
 t: Maschinenfadenheftung
 f: couture à la machine
 s: costura a máquina
cucitura a mano
 i: hand-sewing
 t: Handheftung
 f: couture à la main
 s: costura a mano
cucitura con filo refe
 i: thread stitching

t: Fadenheftung
 f: couture avec fil
 s: cosido (m) con hilo
cucitura sul dorso a punti metallici
 i: saddle stitching; saddle back stitching
 t: Rückstichheftung
 f: piqûre à cheval
 s: cosido (m) a galápago (m); cosido (m) por el centro

data
 i: date

D

t: Datum (n)
 f: date
 s: fecha
data di consegna: termine di consegna
 i: delivery date; term for delivery; dead line
 t: Lieferdatum (n); Lieferfrist (f); Schlussstermin
 f: date de livraison; délai (m) de livraison
 s: plazo (m) de entrega
data di pubblicazione
 i: imprint date; publication date
 t: Druckjahrangabe
 f: date de publication
 s: fecha de publicación; fecha de salida

dattiloscritto
 i: type-written copy
 t: Schreibmaschinenmanuskript (n)
 f: copie (f) à la machine
 s: escrito a máquina

dedica
 i: dedication
 t: Widmung
 f: dédicace
 s: dedicatoria

denominazione commerciale
 i: trade name
 t: Markennamen (m); Markenbezeichnung
 f: dénomination commerciale
 s: nombre (m) de fábrica

descrivere

i: to describe
t: beschreiben
f: décrire
s: describir

descrizione

i: picture; description
t: Beschreibung
f: description
s: descripción

destro (agg)

i: right
t: recht
f: droit
s: derecho

a destra

i: to right
t: rechts
f: à droite
s: a la derecha

di seconda mano (libri)

i: second-hand (books)
t: antiquarish (Bücher)
f: de seconde main (livres)
s: de segunda mano (libros)

di tonalità calda

i: warm toned
t: von warmer Tönung
f: de ton chaud
s: de tonos cálidos

diagonale (agg)

i: diagonal
t: diagonal
f: diagonal
s: diagonal

diagramma (v. grafico)

dialogo

i: dialogue
t: Dialog
f: dialogue
s: diálogo

diapositiva

i: diapositive; dia; transparency; slide
t: Diapositiv (n); Durchsichtsbild
f: diapositive
s: diapositiva

diciture (imprese sulle copertine dei libri)

i: lettering
t: Aufschrift
f: texte imprimé sur les couvertures des livres
s: texto (m) impreso sobre la cubierta de los libros

didascalia; «dida»

i: caption
t: Didaskalie
f: légende
s: pié de grabado

difetto

i: fault
t: Fehler
f: défaut
s: defecto

difettoso

i: faulty; bad; defective
t: fehlerhaft; schadhaft
f: défectueux
s: defectuoso

diffondere

i: to diffuse
t: überstrahlen
f: diffuser; répandre
s: difundir

diffusione

i: circulation
t: Verbreitung
f: diffusion
s: difusión

dimensione

i: dimension, size
t: Abmessung
f: dimension
s: dimensión

dipingere

i: to paint
t: ausmalen; bemalen
f: peindre
s: pintar

dipinto

i: picture; painting
t: Gemälde (n)
f: peinture (f)
s: pintura (f)

direttore responsabile

i: chief editor; responsible editor
t: verantwortlicher Editor; verantwortliche Redakteur
f: directeur responsable
s: director responsable

diritti d'autore

i: author's rights
t: Verfasserrechte (n pl); Urheberrechte (n pl)
f: droits d'auteur
s: derechos de autor

diritti di proprietà letteraria o artistica

i: copyright
t: Autoren-und Verlagsrecht (n)
f: droit de propriété littéraire ou artistique
s: derechos de propiedad literaria o artística

diritti di traduzione riservati

i: translation rights reserved
t: Übersetzungsrecht (n) vorbehalten
f: droits de traduction réservés
s: derechos de traducción reservados

disegnare

i: to draw
t: zeichnen
f: dessiner
s: dibujar

disegnatore

i: draughtsman
t: Zeichner
f: dessinateur
s: dibujante

disegnatore pubblicitario

i: commercial artist; designer; advertising designer
t: Gebrauchsgraphiker
f: dessinateur publicitaire; dessinateur en publicité
t: dibujante publicitario; dibujante de anuncios, carteles, etc.

diseño

i: drawing
t: Zeichnung (f)
f: dessin
s: dibujo

diseño animato

i: cartoon
t: Zeichen (trick) film
f: dessin animé
s: dibujo animado

diseño originale

i: art work
t: Originalvorlage (f)
f: dessin original; maquette (f)
s: dibujo original

dispensa (fascicolo di un'opera a puntate)

i: instalment
t: Heft (n) eines Fortsetzungswerkes
f: fascicule (m); livraison (f)
s: fasciculo (m); entrega

opera pubblicata a dispense; edizione a dispense

i: serial
t: Heftausgabe; Lieferungsworks (n)
f: ouvrage (m) publié par livraisons; ouvrage (m) publié par fascicules
s: obra publicada por entregas

disponibile

i: in print
t: lieferbar; erhältlich
f: en librairie
s: editando; en venta

distribuzione (di giornali, riviste, libri)

i: distribution (of newspapers, books, etc)
t: Auslieferung (von Zeitungen, Bücher, etc.)
f: distribution (de journaux, livres, etc.)
s: distribución (de periódicos, libros, etc.)

documentazione

i: documentation
t: Dokumentation
f: documentation
s: documentación

documento

i: document
t: Dokument (n); Urkunde (f)
f: document
s: documento

documento giustificativo

i: voucher
t: Beleg
f: pièce à l'appui
s: documento justificativo; pieza (f) justificativa

doppia pagina

i: centre spread
t: Seitenpaar (n)
f: centre (m) éployé
s: plana doble; doble página

dorso (della coperta del libro)

i: spine; shelfback
t: Buchrücken; Rücken (der Buchdecke)
f: dos de la couverture du livre
s: lomo de la cubierta del libro

dorso quadro

i: square back
t: gerader Buchrücken
f: dos carré
s: lomo liso; lomo plano

dorso tondo

i: round back
t: runder Buchrücken
f: dos arrondi
s: lomo redondo

duplicare

i: to duplicate
t: vervielfältigen
f: reproduire
s: reproducir

duro

i: hard
t: hart
f: dur
s: duro

E

edicola

i: newspaper kiosk; news-stand
t: Kiosk (m); Zeitungskiosk (m)
f: kiosque (m) à journaux
s: quiosco (m) de periódicos

editore

i: publisher
t: Verleger; Herausgeber
f: éditeur
s: editor

editoria

i: publishing
t: Verlagswesen (n)
f: Édition

edizione

i: edition
t: Ausgabe
f: édition
s: edición

edizione a dispense (v. opere pubblicate a dispense)

edizione a tiratura limitata

i: limited edition
t: begrenzte Auflage; beschränkte Auflage
f: édition à tirage limité
s: edición limitada

edizione autorizzata

i: authorized edition
t: autorisierte Ausgabe
f: édition autorisée
s: edición autorizada

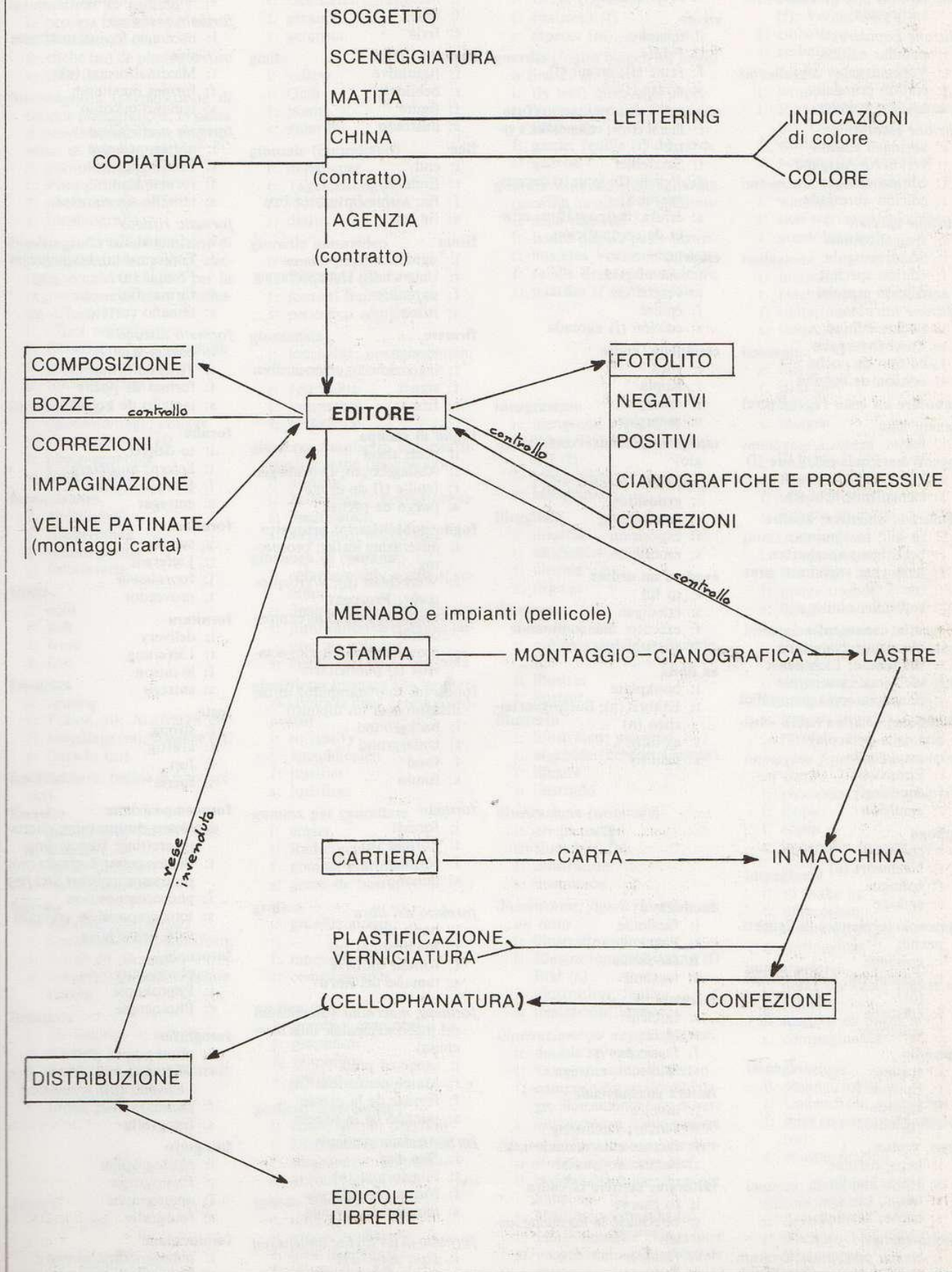
edizione di lusso

i: edition de luxe; de luxe edition; fine edition; big-ticket book
t: Luxusausgabe; Prachtausgabe
f: édition de luxe
s: edición de lujo

edizione non autorizzata

i: unauthorized edition; pirated edition
t: unautorisierte Auflage; unberechtigter Nachdruck (m)

La catena editoriale del FUMETTO



f: édition non autorisée; édition illicite
 s: edición pirata; edición no autorizada

edizione popolare
 i: popular edition
 t: Volksausgabe
 f: édition populaire
 s: edición popular

edizione ridotta
 i: abridged edition
 t: verkürzte Ausgabe
 f: édition abrégée
 s: edición abreviada

edizione speciale
 i: special edition
 t: Sonderausgabe
 f: édition spéciale
 s: edición especial

edizione tascabile
 i: pocket edition
 t: Taschenausgabe
 f: édition de poche
 s: edición de bolsillo

elaborare un testo (v. redigere)

elenco; lista
 i: list
 t: Verzeichnis (n); Liste (f)
 f: liste (f)
 s: elenco (m); lista (f)

eliminare; omettere; abolire
 i: to kill; to eliminate
 t: beseitigen; abschaffen
 f: retrancher; supprimer; omettre
 s: suprimir; omitir

eliografia; cianografia
 i: blueprint; cyanotype
 t: Blaupause; Lichtpause
 f: bleu (m); cyanotypie
 s: cianotipia; copia cianográfica

emulsione; gelatina (stato sensibile della pellicola)
 i: emulsion
 t: Emulsion
 f: émulsion
 s: emulsión

epilogo
 i: epilogue
 t: Nachwort (n)
 f: épilogue
 s: epílogo

episcopio (proiettore di figure opache)
 i: episcopo
 t: Episkop (n); Aufsichtprojektor
 f: épiscopo
 s: episcopio

episodio
 i: episode
 t: Episode (f)
 f: épisode
 s: episodio

eroe, eroina
 i: hero, heroine
 t: Held, Heldin
 f: héros, héroïne
 s: héroe, heroína

errata-corrige
 i: errata; corrigenda; erratum
 t: Druckfehlerverzeichnis (n);

Errata (f pl)
 f: errata (m pl)
 s: fe de erratas

errore
 i: mistake
 t: Fehler
 f: faute (f); erreur (f)
 s: errata (f)

errore di composizione; refuso
 i: literal error; compositor's error
 t: Satzfehler
 f: coquille (f); faute (f) de composition
 s: errata (f) tipográfica; errata de composición

esaurito
 i: out of print
 t: vergriffen
 f: épuisé
 s: edición (f) agotada

esemplare, copia
 i: copy
 t: Kopia
 f: exemplaire
 s: exemplar

esemplare gratuito (v. copia omaggio)

esposizione, mostra
 i: exposition
 t: Ausstellung
 f: exposition
 s: exposición

evadere un ordine
 i: to fill
 t: erledigen
 f: exécuter une commande
 s: ejecutar una orden

ex libris
 i: bookplate
 t: Exlibris (n); Bucheignerzeichen (n)
 f: ex-libris
 s: exlibris

F

facsimile
 i: facsimile
 t: Faksimile (n)
 f: fac-similé
 s: facsímil

fascicolo
 i: fascicle
 t: Heft
 f: fascicule
 s: fasciculo; entrega

fattura commerciale
 i: invoice
 t: Faktur; Rechnung
 f: facture commerciale
 s: factura comercial

fatturare; mettere in conto
 i: to charge
 t: berechnen; in Rechnung stellen
 f: facturer
 s: facturar; poner en cuenta

fiera
 i: fair
 t: Messe
 f: faire
 s: feria

figurato (libro)
 i: figurative
 t: bebildert
 f: figuré
 s: ilustrado

fine
 i: end
 t: Ende (n)
 f: fin; terme (m); bout (m)
 s: fin (m)

firma
 i: signature
 t: Unterschrift; Unterzeichnung
 f: signature
 s: firma

firmare
 i: to sign
 t: unterzeichnen; unterschreiben
 f: signer
 s: firmar

foglio di stampa
 i: press sheet
 t: Auflagebogen; Druckbogen
 f: feuille (f) de tirage
 s: pliego de prensa

foglio pubblicitario; prospetto
 i: advertising leaflet; prospectus
 t: Werbeblatt (n); Werbeprospekt; Prospekt
 f: feuille (f) publicitaire; prospectus
 s: prospecto pubblicitario; octavilla (f) pubblicitaria

fondo (di uno stampato, di un disegno o di un dipinto)
 i: background
 t: Untergrund
 f: fond
 s: fondo

formato
 i: format
 t: Format (n)
 f: format
 s: tamaño

formato del libro
 i: book size
 t: Buchformat (n)
 f: format du livre
 s: tamaño del libro

formato macchina (dimensioni del foglio stampabile sulla macchina)
 i: range of press
 t: Maschinenformat (n)
 f: format de la presse
 s: tamaño de la prensa

formato della pellicola
 i: film size
 t: Filmformat (n)
 f: format de pellicule
 s: tamaño de película

formato di un foglio; dimensioni
 i: size; sheet size
 t: Bogenformat (n)

f: format d'une feuille; dimensions (f pl) d'une feuille
 s: tamaño; medida (f)

formato massimo
 i: maximum format; maximum size
 t: Maximalformat (n)
 f: format maximum
 s: tamaño máximo

formato non rifilato
 i: untrimmed size
 t: Rohformat (n)
 f: format brut
 s: tamaño sin recortar

formato rifilato
 i: trimmed size
 t: Endformat (n); beschnittenes Format (n)
 f: format fini
 s: tamaño cortato

formato tascabile
 i: pocket size
 t: Taschenformat (n)
 f: format de poche
 s: tamaño de bolsillo

fornire
 i: to deliver
 t: liefern; ausliefern
 f: fournir; livrer
 s: entregar

fornitore
 i: supplier
 t: Lieferant
 f: fournisseur
 s: proveedor

fornitura
 i: delivery
 t: Lieferung
 f: livraison
 s: entrega

forte
 i: strong
 t: kräftig
 f: fort
 s: fuerte

fotocomposizione
 i: photo-composition; phototypesetting; film setting
 t: Photosatz (m); Lichtsatz (m); photomechanischer Satz (m)
 f: photocomposition
 s: fotocomposición; composición fotografica

fotocopia
 i: photo-copy
 t: Photokopie
 f: Photocopie

fotografia
 i: photograph; photo
 t: Photographie; Photo (n); Lichtbild (n); Aufnahme
 f: photographie; photo
 s: fotografía

fotografo
 i: photographer
 t: Photograph
 f: photographe
 s: fotógrafo

fotoincisione
 i: photogravure, gravure
 t: Photogravure

f: photogravure, heliogravure
s: fotograbado

fotoincisione su zoccolo

i: process block; relief block
t: Druckstock (m)
f: cliché (m) de photogravure
s: clisé (m)

fotolitografia (preparazione di forme planografiche, in pietra o metalliche, mediante procedimenti di fotoformatura)

i: photolithography
t: Photolithographie
f: photolithographie
s: fotolitografia

fotolitografia offset (insieme di procedimenti fotografici, elettromeccanici e chimici per la preparazione di lastre di stampa offset)

i: offset reproduction
t: Offsetreproduktionstechnik
f: photogravure offset
s: fotolito offset

fotomontaggio

i: photomontage; collage
t: Photomontage (f)
f: photo-montage
s: fotomontaje

fotoromanzo

i: photonovel
t: Bilderroman
f: roman-photo
s: foto-novela

freddo

i: cold
t: kalt
f: froid
s: frio

fresatura

i: routing
t: Fräsen (n); Ausfräsen (n)
f: toupillage (m); fraisage (m)
s: fresado (m)

frontespizio (v. pagina di frontespizio)

fumetto

i: comics (pl), funnies (pl)
t: Comix
f: bande dessinée
s: historieta; «tebeo»

fustella

i: die (for cutting out)
t: Stanzmesser (n); Stanzform
f: forme de découpe
s: troquel (m); cuchilla troqueladora

fustellare

i: die cutting; to punch
t: stanzen
f: découper à l'emportepièce; couper à la forme
s: cortar a troquel

G**gabbia**

i: text grill
t:
f: gabarit (m)
s: plantilla

gerenza

i: indicia
t: Geschäftsführung
f: gérance
s: gerencia

giallo

i: yellow
t: Gelb
f: jaune
s: amarillo

giornale (quotidiano)

i: newspaper
t: Tageszeitung (f)
f: journal quotidien
s: diario

giornale umoristico

i: comic paper
t: Witzblatt (n)
f: journal humoristique
s: periódico cómico

giornalista

i: journalist; newspaperman; newsman
t: Journalist
f: journaliste
s: periodista

giustezza (larghezza espressa in punti e righe tipografici)

i: measure
t: Zeilenlänge; Formatbreite
f: justification
s: largo (m); ancho (m)

giustezza di colonna

i: column width; width of column
t: Spaltenbreite; Zeilenbreite
f: justification de colonne; largeur de colonne
s: ancho (m) de la columna

giustificare (portare alla larghezza voluta le linee di testo composte)

i: to justify
t: ausschliessen
f: justifier
s: justificar

gomma per cancellare

i: eraser
t: Radiergummi (m)
f: gomme-grattoir
s: goma de borrar

grafico

i: graphic artists
t:
f: maquettiste
s: compaginador

grafico (agg)

i: graphic; graphical
t: graphisch
f: graphique
s: gráfico

grafico; diagramma

i: chart; graph; diagram
t: Diagramm (n); Schaubild (n)
f: diagramme; graphique
s: gráfico; diagrama

grande tiratura

i: long run
t: grosse Auflage
f: gros tirage (m)
s: tirada grande

groschezza; spessore

i: thickness
t: Dicke (f); Stärke (f)
f: épaisseur (f)
s: espesor (m); grosor (m)

guardia (foglio bianco all'inizio o fine di un libro)

i: fly leaf; inner end paper
t: Vorsatzblatt (n); fliegendes Blatt (n)
f: garde; feuille (f) de garde
s: guarda

guardia esterna; controguardia (guardia incollata al quadrante della coperta)

i: board paper; paste down
t: äusseres Vorsatzblatt (n)
f: feuille de garde extérieure
s: guardas (f pl) integrales

I**ideogramma**

i: ideogram; ideograph
t: Wortschrift (f); Begriffsschrift (f)
f: idéogramme
s: ideograma

illeggibile

i: illegible
t: unleserlich
f: illisible
s: ilegible

illustrare

i: to illustrate
t: abbilden; bebilden; illustrieren
f: illustrer
s: ilustrar

illustrato

i: illustrated; pictorial
t: abgebildet; bebildet; illustriert
f: illustré
s: ilustrado

illustrazione (originale)

i: art picture
t: Kunstbild (n)
f: illustration
s: ilustración

illustrazione; figura riprodotta in un testo

i: illustration; figure
t: Illustration; Abbildung (f) Bild (n)
f: illustration; figure
s: ilustración; lámina

illustrazione su doppia pagina

i: double spread
t: Satz (m) auf zwei Seiten
f: composition en double page; illustration à livre ouvert
s: ilustración a doble página

Illustrazione retinata senza punti di retino nelle alte luci

i: highlight halftone; drop-out halftone
t: Hochlichtertrasterbild (n)
i: image tramée a blancs purs
s: imagen tramada con blancos puros

imballaggio (involucro)

i: package; wrapping
t: Packung (f); Einwicklung (f); Verpackung (f)
f: emballage
s: embalaje

imballaggio (operazione)

i: wrapping
t: Einwickeln (n); Verpacken (n); Umhüllen (n)
f: emballage
s: acción (f) de envolver

imbarcarsi (deformarsi)

i: warping
t: sich werfen; sichziehen
f: gondolage (m)

imitazione

i: imitation
t: Nachahmung; Imitation
f: imitation
s: imitación

immagine

i: image
t: Bilp (n)
f: image
s: imagen

immagine a mezza tinta

i: halftone; halftone image
t: Rasterbild (n)
f: image à demi-teinte
s: imagen tramada

immagine retinata

i: screen image
t: Rasterbild (n)
f: image tramée
s: imagen tramada

immagine rovesciata

i: reversed image read wrong image
t: seitenverkehrtes Bild (n)
f: image retournée
s: imagen invertida; imagen al revés

immagine fotografica stampata su carta

i: photoprint; photographic print
t: Kopie
f: copie
s: impresión fotográfica

impaginare

i: to make up
t: umbrechen
f: mettre en pages
s: compaginar

impaginatore

i: make-up hand; maker up
t: Metteur
f: metteur en pages
s: compaginador

impaginazione

i: paging; make up
t: Umbruch (m); Umbrechen (n)
f: mise en page; empage (m)
s: compaginación

impresa; divisa tipografica (di un editore o stampatore)

i: device
t: Buchdruckerwappen (n); Druckmarke
f: devise

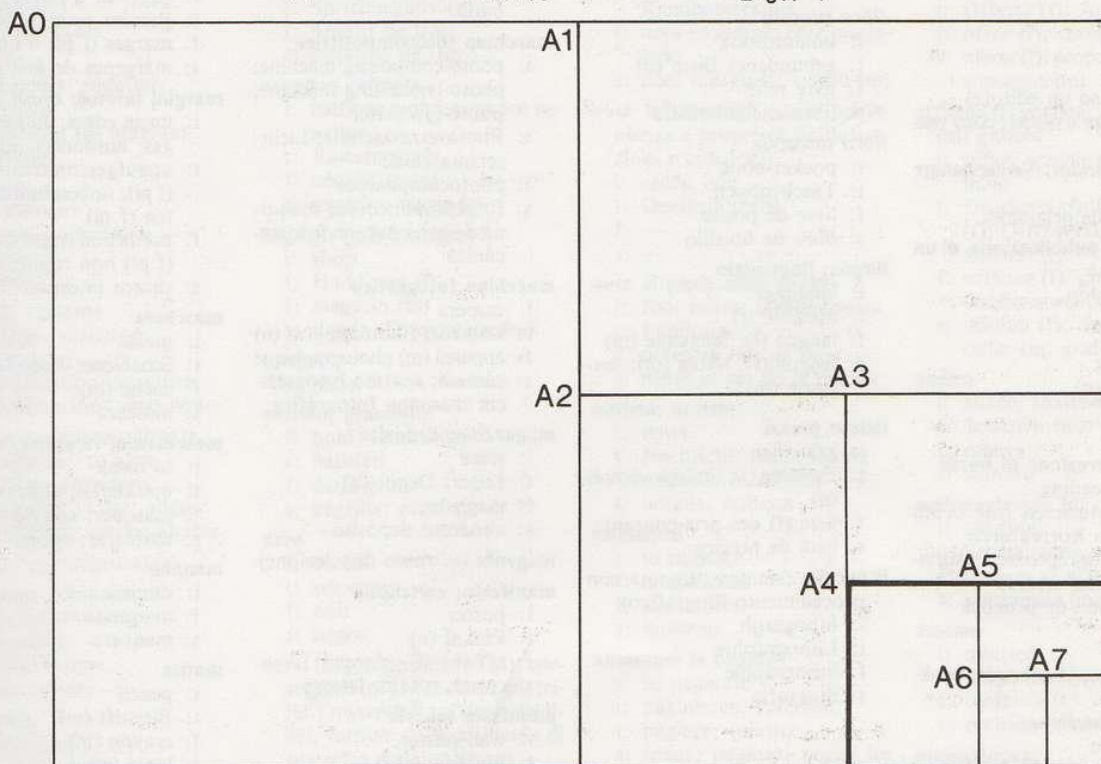
- s: arma de la tipografia; divisa de la tipografia
- impressione (operazione ed effetto della stampa)**
 i: printing
 t: Druck (m)
 f: impression
 s: impresión
- impressione di caratteri (sulle coperte)**
 i: lettering
 t: Beschriftung
 f: impression de caractères
 s: estampación de letras
- impressione di caratteri dorati**
 i: gold lettering
 t: Beschriften (n) mit Blattgold
 f: impression de caractères dorés
 s: rotulación; estampación en dorado
- in deposito (libri dati al libraio che li pagherà dopo venduti o li restituirà)**
 i: on sale; on consignment
 t: nach Bedingtverkehr
 f: en dépôt
 s: en depósito; en consignación
- in dodicesimo**
 i: twelvemo; duodecimo; 12mo
 t: Zwölferformat (n); Duodezformat (n)
 f: in-douze; in-12
 s: dozavo
- in-folio (piega semplice di un foglio in due)**
 i: folio
 t: Folioformat (n)
 f: in-folio
 s: infolio
- in macchina; in corso di stampa**
 i: in the press
 t: im Druck
 f: sous presse; à l'impression
 s: en prensa
- in quarto**
 i: quarto
 t: Quart (n); Quartformat (n)
 f: in-quarto
 s: en cuarto
- in ottavo**
 i: octavo
 t: Oktavformat (n); Oktav (n)
 f: in-octavo; in-8; quaternion
 s: en octavo
- in sedicesimo**
 i: sixteenmo; 16mo
 t: Sedez (n)
 f: in-seize; in-16
 s: dieciseisavo
- in trentaduesimo**
 i: thirty-two-mo; 32mo
 t: 32er
 f: in-trente-deux; in-32
 s: treintaidosavo
- in ventiquattresimo**
 i: twenty-fourmo; 24mo
 t: Vierundzwanzigerformat (n)
 f: in vingt-quatre, in-24
 s: venticuatroavo
- inchiostrare**
 i: to ink
- t: färben; einfärben
 f: encre
 s: entintar
- inchiostrazione**
 i: inking
 t: Farbgebung; Auftragung der Farbe; Einfärbung
 f: encrage (m)
 s: entintado (m); entintadura
- inchiostro; inchiostro da stampa**
 i: ink; printing ink
 t: Farbe (f); Druckfarbe (f)
 f: encre (f); ancre (f) d'impression
 s: tinta (f); tinta (f) de imprimir
- inchiostro di china**
 i: India ink; Chinese drawing ink
 t: chinesische Tusche (f)
 f: encre (f) de Chine
 s: tinta (f) china
- incisione**
 i: engraving
 t: Gravur
 f: gravure
 s: grabado (m)
- incisione su pietra litografica**
 i: stone engraving
 t: Steingravur
 f: gravure sur pierre
 s: grabado (m) en piedra
- inciso a mano**
 i: hand-cut
 t: handgeschnitten
 f: gravé à la main
 s: grabado a mano
- incisore**
 i: engraver
 t: Graveur
 f: graveur
 s: grabador
- incollatura (applicazione della colla)**
 i: gluing
 t: Leimen (n)
 f: encollage; encollure
 s: encoladura
- incunabolo**
 i: incunabulum; cradle book
 t: Inkunabel (f); Wiegendruck
 f: incunable
 s: incunable
- indecifrabile**
 i: undecipherable
 t: unentzifferbar
 f: indéchiffable
 s: indescifrabile
- indice alfabetico**
 i: alphabetical index; catchword
 t: alphabetisches Verzeichnis (n); Stichwörterverzeichnis (n)
 f: index alphabétique
 s: índice alfabético
- indice delle materie (del libro)**
 i: subject-index; contents; table of contents
 t: Sachregister (n); Sachverzeichnis (n); Inhaltsverzeichnis (n)
 f: table (f) des matières
 s: índice por materias
- indirizzario**
 i: directory
- t: Adressbuch (n)
 f: répertoire d'adresses
 s: —
- indirizzo**
 i: address
 t: Adresse (f)
 f: adresse (f)
 s: dirección
- inedito**
 i: inedited
 t: unerschienen
 f: inédit
 s: inédito
- inferiore (agg)**
 i: inferior; bottom
 t: untere; niedriger
 f: inférieur
 s: inferior
- ingiallimento**
 i: yellowing
 t: Vergilbung (f); Gelbfärbung (f); Vergilben (n)
 f: jaunissement
 s: amarillez (f)
- ingrandimento (immagine ingrandita)**
 i: magnification; enlargement
 t: Vergrößerung (f)
 f: grossissement (m); agrandissement
 s: ampliación (f)
- ingrandire**
 i: to enlarge
 t: vergrößern
 f: agrandir
 s: agrandar; ampliar
- ingranditore**
 i: projection printer; enlarging camera; enlarger
 t: Vergrößerungsapparat
 f: agrandisseur; agrandisseur pour projection
 s: engrandidor para proyección; ampliadora (f) fotográfica
- inizio; principio**
 i: start
 t: Beginn
 f: commencement; début
 s: comienzo; principio
- inserire; includere; intercalare**
 i: to insert
 t: einlegen; beilegen; einstecken; ineinander falzen
 f: encarter
 s: encartar; intercalare; incluire
- inserto (allegato)**
 i: loose insert
 t: eingesteckte Beilage (f); Einlage (f)
 f: encart; supplément; papillon
 s: inserto; encarte
- integrale (agg)**
 i: unabridged
 t: unverkürzt
 f: intégral; complet
 s: completo; integro
- internamente (avv)**
 i: inside
 t: innen
 f: intérieurement; au dedans
 s: interiormente
- interno (s m)**
 i: inside
 t: Innere (n)
 f: intérieur
 s: interior
- intervista**
 i: interview
 t: Interview (n)
 f: interview
 s: entrevista
- intervistare**
 i: to interview
 t: interviewen
 f: interviewer
 s: entrevistar
- intestazione (di fatture, bolle, ecc.)**
 i: note head; note heading
 t: Handelsformulareüberschrift
 f: en-tête (m) d'imprimés commerciaux
 s: membrete (m) de esuelas
- intestazione (di carta da lettera)**
 i: letterhead
 t: Briefkopf (m)
 f: tête de lettre; en-tête (m) de lettre
 s: membrete (m); encabezamiento (m)
- introduzione (di un libro)**
 i: introduction
 t: Einführung (f); Geleitwort (n); Einleitung
 f: introduction
 s: introducción; proemio
- inversione dell'immagine (da negativa a positiva o viceversa)**
 i: reversal of image; reversion of image
 t: Bildumkehrung
 f: inversion de l'image
 s: inversión de la imagen
- iterazione**
 i: iteration
 t: Wiederholung
 f: itération
 s: repetición

L

- larghezza**
 i: width
 t: Breite
 f: largeur
 s: ancho (m); anchura
- lastra da stampa**
 i: printing plate; plate
 t: Druckplatte
 f: plaque de tirage
 s: plancha impresora
- lastra da stampa negativa**
 i: reverse plate; reversed plate; negative plate; white-on-printing plate
 t: Negativdruckplatte
 f: plaque de photogravure inversée; plaque en négatif
 s: grabado (m) en negativo; plancha en negativo
- lastra da stampa offset**
 i: offset plate

FORMATI ISO

	millimetri	pollici (inches)
A0	841 × 1189	33 $\frac{1}{8}$ × 46
A1	594 × 841	23 $\frac{3}{8}$ × 33
A2	420 × 594	16 $\frac{1}{2}$ × 23
A3	297 × 420	11 $\frac{3}{4}$ × 16
A4 (uni)	210 × 297	8 $\frac{1}{4}$ × 11
A5	148 × 210	5 $\frac{7}{8}$ × 8
A6	105 × 148	4 $\frac{1}{8}$ × 5
A7	74 × 105	2 $\frac{7}{8}$ × 4



t: Offsetdruckplatte
f: plaque offset
s: plancha offset

lastre presensibilizzate

i: presensitized plates
t: vorbeschichtete Offsetplatten
f: plaques presensibilisées
s: planchas presensibilizadas

lato

i: side
t: Seite (f)
f: côté
s: costado; lado

lato emulsione (di lastra o pellicola)

i: face; dull face
t: Schichtseite (f); Emulsionseite (f)
f: face (f); côté émulsion
s: cara (f) emulsionada de la placa o película

lavorare

i: to work
t: arbeiten

f: travailler
s: trabajar

lavoro

i: work
t: Arbeit (f)
f: travail
s: trabajo

legatore; rilegatore

i: bookbinder
t: Buchbinder
f: relieur
s: encuadernador

legatoria

i: bindery; binding department
t: Buchbinderei
f: atelier (m) de reliure; service (m) de reliure
s: taller (m) de encuadernación

legatura (v. rilegatura)

legge
i: law
t: Gesetz (n)
f: loi
s: ley

legenda

i: legend
t: Legende; Beischrift
f: légende
s: leyenda

leggere

i: to read
t: lesen
f: lire
s: leer

leggibile

i: legible
t: leserlich
f: lisible
s: legible

leggibilità

i: readability; legibility; legibility
t: Lesbarkeit
f: lisibilité
s: legibilidad

legno

i: wood

t: Holz (n)
f: bois
s: madera (f)

lessico

i: lexicon
t: Lexicon (n)
f: lexique
s: léxico; lexicón

lettera; missiva

i: letter
t: Brief (m)
f: lettre
s: carta

lettera circolare

i: circular letter
t: Zirkular (n); Rundschreiben (n)
f: lettre circulaire
s: circular; carta circular

lettera iniziale; iniziale

i: initial letter
t: Initiale; Versalbuchstabe (m)
f: lettre initiale; initiale
s: letra inicial; inicial

letterale; testuale

i: literal
t: wörtlich
f: littéral; textuel
s: literal; textual

letterario

i: literary
t: literarisch; literär
f: littéraire
s: literario

lettore

i: reader
t: lektor
f: lecteur
s: lector

lettore (presso un editore)

i: publisher's reader; copy reader
t: Verlagslektor; Verlagsberater
f: lecteur
s: lector de originales

lettori (di un pubblicazione, di un libro, ecc.)

i: readership

lettura

i: reading
t: Lesen (n)
f: lecture
s: lectura

lettura e correzione di bozze

i: proofreading
t: Korrekturlesen (n); Lesen (n) von Korrekturen
f: lecture des épreuves et signalation des erreurs
s: corrección de pruebas

libreria

i: bookshop; bookstore; bookseller's
t: Buchhandlung
f: livrairie
s: librería; tienda de libros

libro

i: book
t: Buch (n)
f: livre
s: libro

libretto; opuscolo

i: booklet
t: Broschüre
f: brochure (f)
s: folleto; opúscolo

libro di fiabe

i: book of fairy-tales
t: Märchenbuch (n)
f: livre de contes de fées
s: libro de fábulas

libro di illustrazioni

i: picture book
t: Bilderbuch (n)
f: livre d'images
s: libro de ilustraciones

libro di testo

i: text-book
t: Lehrbuch (n); Textbuch (n)
f: livre de classe
s: libro de texto

libro in bianco

i: dummy; dummy copy; mock-up (Usa)

t: Bhabband; Blindmuster (n) Probekband
f: maquette (f); livre modèle
s: libro en blanco

libro in bianco con bozze incollate; menabò

i: dummy make-up
t: Blindband mit eingeklebten Korrekturabzügen
f: maquette (f) truffée
s: volumen en blanco con pruebas pegadas

libro rilegato

i: bound book
t: gebundenes Buch (n)
f: livre relié
s: libro encuadernado

libro tascabile

i: pocket-book
t: Taschenbuch
f: livre de poche
s: libro de bolsillo

lingua; linguaggio

i: language
t: Sprache (f)
f: langue (f), language (m)
s: lengua (f); habla (m); lenguaje (m)

listino prezzi

i: price list
t: Preisliste (f); Preisverzeichnis (n)
f: liste (f) des prix-courants
s: lista de precios

litografia (stampa ottenuta con procedimento litografico)

i: lithograph
t: Lithographie
f: lithographie
s: litografía

M

macchia

i: spot; blot
t: Fleck (m)
f: tache
s: mancha

macchina per scrivere

i: typewriter
t: Schreibmaschine
f: machine à écrire
s: maquina de escribir

macchina da stampa

i: printing press; press
t: Presse; Druckmaschine; Druckpresse
f: presse à imprimer; presse
s: maquina de imprimir

macchina da stampa offset

i: offset machine; offset press
t: Offsetmaschine; Offsetpresse
f: presse offset
s: prensa offset

macchina da stampa rotativa tipografica da foglio; rotativa

i: sheet-fed rotary letterpress

t: Bogenbuchdruckrotationsmaschine

f: machine rotative typographique à feuilles

s: rotativa tipográfica de hojas

macchina da stampa rotocalco

i: rotogravure machine; photo-gravure rotary printing press
t: Tiefdruckrotationsmaschine
f: presse rotative hélió
s: máquina rotativa de huecograbado; prensa de rotograbado

macchina fotocompositrice

i: photo-composing machine; photo-typesetting machine; photo-typesetter
t: Photosetzmaschine; Lichtsetzmaschine
f: photocomposeuse
s: fotocomponedora; máquina de composición fotomecánica

macchina fotografica

i: camera
t: Kamera; Photoapparat (n)
f: appareil (m) photographique
s: cámara; aparato fotográfico; máquina fotográfica

magazzino; deposito

i: store
t: Lager; Depot (n)
f: magasin
s: almacén; depósito

magenta (v. rosso di selezione)

manifesto; cartellone

i: poster
t: Plakat (n)
f: affiche (f); placard
s: cartel; rótulo; letrero

manifesto murale

i: wall poster
t: Maueranschlag
f: placard mural; affiche (f) murale
s: cartel mural

manoscritto

i: copy; manuscript
t: Manuskript (n); Satzvorlage (f)
f: copie (f); manuscrit
s: manuscrito

marca; marchio

i: brand; mark
t: Marke
f: marque
s: marca

marca di fabbrica; marchio di fabbrica

i: trade mark
t: Fabrikmarke
f: marque de fabrique
s: marca de fábrica

marchio commerciale registrato

i: registered trade-mark
t: eingetragene Handelsmarke (f); Schutzmarke (f)
f: marque (f) commerciale déposée; marque (f) enregistrée
s: marca (f) comercial registrada

marezzatura (effetto dovuto alla sovrapposizione di retinature)

i: moiré; screen pattern
t: Moiré (m)
f: moiré (m); moirage (m)
s: muaré (m)

margin (non stampato attorno a una pagina)

i: margin
t: Seitenrand; Rand
f: marge (f)
s: margen

margin di una pagina, bordi

i: edges of a page; margins
t: Ränder einer Seite
f: marges (f pl) d'un page
s: márgenes de una página

margin intonsi; bordi intonsi

i: uncut edges; untrimmed edges; untouched edges
t: unaufgeschnittene Kanten (f pl); unbeschnittene Kanten (f pl)
f: bords non rognés; tranches (f pl) non rognées
s: cantos intonsos

maschera

i: mask
t: Schablone; Abdeckshablone
f: cache (m)
s: máscara

mascherare; ricoprire

i: to mask
t: maskieren; abdecken
f: masquer; couvrir
s: mascarar; cubrir

menabò

i: dummy
f: maquette
s: maqueta

matita

i: pencil
t: Bleistift (m)
f: crayon (m)
s: lápiz (m)

mensile (agg)

i: monthly
t: monatlich
f: mensuel
s: mensual

mensile (pubblicazione)

i: monthly (periodical published once in a month)
t: monatlich erscheinende Veröffentlichung
f: publication (f) mensuelle
s: publicación (f) mensual

metà

i: half
t: Hälfte
f: moitié
s: mitad

mettere in evidenza; dare risalto

i: to display; to feature
t: auszeichnen; hervorheben
f: mettre en vedette; mettre en évidence; accentuer
s: componer con titulares; poner en evidencia

mezza rilegatura (quando il rivestimento del dorso è in materiale diverso da quello dei quadranti)

i: half binding

- t: Halbband (m)
f: demi-reliure
s: encuadernación a media piel o media tela
- mezzo (agg)**
i: half
t: halb
f: demi
s: medio
- microfilm**
i: microfilm
t: Mikrofilm (n)
f: microfilm
s: micropelícula
- minimo (agg)**
i: minimum; slightest;
t: minimal
f: minimum (pl minima)
s: mínimo
- misurare**
i: to measure
t: messen; abmessen
f: mesurer
s: medir
- modifica; variante**
i: change; variation
t: Änderung
f: modification; variation
s: modificación; variación
- modificare; variare; alterare**
i: to change; to alter
t: ändern; abändern
f: modifier; varier; altérer
s: modificar; variar; alterar
- moiré (v. marezzatura)**
- monocolore, monocromo**
i: monochrome
t: einfarbig
f: monochrome
s: monocromo
- monografia**
i: monograph
t: Monographie
f: monographie
s: monografía
- montaggio di trasporti litografici**
i: stocking up
t: Umdrucke-Montage (f)
f: montage de reports lithographiques
s: montaje de reports litográficos
- montaggio su carta, impaginato su carta**
i: paste-up; paste-up copy; paste-up dummy
t: geklebter Umbruch; Spiegel
f: montage
s: montaje de originales
- mostra; esposizione**
i: exhibition; show
t: Ausstellung; Auslage
f: exposition; étalage
s: exposición; muestra
- narrazione**
i: narration; story
- t: Erzählung
f: narration
s: narración
- nastro adesivo**
i: adhesive tape
t: Klebeband (n)
f: ruban gommé; ruban adhésif
s: cinta (f) engomada; cinta (f) adhesiva
- negativo al tratto**
i: line negative
t: Sprichnegativ (n)
f: négatif de trait
s: negativo de trazo
- negativo retinato**
i: halftone negative; screen negative
t: Rasternegativ
f: négatif trainé
s: negativo tramado
- negozio (m); bottega (f)**
i: shop
t: Handlung (f)
f: magasin (m)
s: tienda (f); almacén (m)
- «**negro**»
i: ghost
- neretto; grassetto**
i: bold; semi-bold
t: halbfett
f: demi-grass
s: negrilla; negrita
- nero**
i: black
t: schwarz
f: noir
s: negro
- nervi (m pl); nervature (f pl); correggioli (m pl); rialzi (m pl)** (rilievi trasversali sui dorsi dei libri, formati dalle cordicelle di sostegno della cucitura)
i: raised bands; tibs
t: Bunden (m pl); echte
f: nerfs (m pl); nervures (f pl)
s: nervios (m pl); nervaduras (f pl)
- non finito**
i: unfinished
t: unvollendet
f: non-fini
s: no ultimado; no terminado
- non rifilato**
i: uncut
t: unbeschnitten
f: non-rogné
s: no recortado
- non rilegato (libro)**
i: unbound
t: ungebunden
f: non-relié
s: non encuadernado
- non stampato**
i: unprinted
t: ungedruckt
f: non-imprimé; blanc
s: sin imprimir; en blanco
- nota delle spese**
i: statement of expenses
t: Ausgabennote
- f: note des dépenses
s: estado (m) de cuentas
- nota (f) di richiamo; nota (f) di rinvio; riferimento (m)**
i: reference
t: Hinweis (m)
f: renvoi (m); référence (f)
s: referencia (m); alusion (f); mencion (f)
- nota a margine; postilla**
i: marginal note; side note
t: Marginale; Marginal-note; Randbemerkung
f: nota en marge; note marginale
s: nota marginal; ladillo (m)
- nota informativa (sulla provenienza e proprietà di illustrazioni e citazioni)**
i: credit line
t: Quellenangabe
f:
s:
- note al piede della pagina**
i: foot notes; bottom notes
t: Fußnoten
f: notes en bas de page
s: notas al pie de la pagina
- notizia; notizie**
i: news
t: Nachricht; Nachrichten
f: nouvelle; nouvelles
s: noticia; noticias
- numerare**
i: to number
t: numerieren
f: numeroter
s: numerar
- numerare le pagine**
i: to paginate
t: paginieren; follieren
f: paginer; folioter
s: foliar; paginar; poner los follios
- numero**
i: number
t: Zahl (f); Nummer (f)
f: nombre; numéro
s: numero
- numero (edizione di un giornale)**
i: issue
t: nummer (f); einer Zeitung
f: numéro d'un journal
s: numero de un periodico
- numero speciale (di un giornale o rivista)**
i: special issue; special number
t: Sondernummer
f: numéro spécial de journal ou de revue
s: numero especial de periodico
- nuova edizione**
i: new edition; reissue
t: Neuauflage
f: nouvelle édition
s: nueva edición
- nuovo**
i: new
t: neu
f: neuf; nouveau
s: nuevo
- nuvoletta (il «fumetto»)**
i: balloon
f: boulle
s: bocadillo (m); globo (m)
- O**
- offerta (f); preventivo (m)**
i: offer
t: Offerte (f); Angebot (n)
f: offre (f); soumission (f)
s: oferta (f); propuesta (f); presupuesto (m)
- officina (f) grafica; stabilimento (m) grafico**
i: office; graphie arts establishment
t: Druckerei (f); Druckanstalt (f); Offizin (f); graphische Anstalt (f)
f: officine (f); imprimerie (f); établissement (m) graphique
s: oficina (f); despacho (m); taller (m) grafico
- ombra**
i: shade; shadow
t: Schatten (m)
f: ombre
s: sombra
- ombreggiatura (di un disegno)**
i: shading
t: Schattierung
f: ombres (f pl)
s: sombreado (m); grisado (m)
- omesso**
i: omitted
t: ausgelassen; weggelassen
f: omis
s: omitido; omiso
- onomatopea**
i: onomatopoeia
f: onomatopée
s: onomatopeya
- onorario per diritti d'autore (percentuale sulle copie vendute)**
i: royalty
t: Absatzhonorar (n)
f: honoraire pour droits d'auteur
s: honorarios por derechos de autor
- onorario per diritti d'autore, corrisposto in una sola soluzione**
i: once for all royalty
t: Pauschalhonorar (n)
f: honoraire à forfait
- opinione (f); giudizio (m)**
i: view
t: Ansicht (f)
f: opinion (f); jugement (m)
s: opinion (f); juicio (m)
- ordinazione per corrispondenza**
i: mail order
t: Postbestellung
f: commande par poste
s: pedido (m) por correo
- ordinazione (m); commessa (f)**
i: order
t: Auftrag (m); Bestellung (f)

- f: commande (f)
s: pedido (m)
- originale al tratto**
i: line copy
t: Strichvorlage (f)
f: original de trait
s: original de trazo
- originale definitivo**
i: comprehensive layout
t: endgultige Vorlage (f)
f: original définitif
s: original definitivo
- originale di un annuncio pubblicitario**
i: advertising copy; ad copy
t: Werbetext
f: original d'une annonce publicitaire
s: original de anuncio
- orizzontale (agg)**
i: horizontal
t: waagerecht; horizontal
f: horizontal
s: horizontal
- oro**
i: gold
t: Gold (n)
f: or
s: oro
- P**
- pacco**
i: parcel
t: Paket (n)
f: paquet; colis
s: paquete; bulto
- pagina; facciata**
i: page
t: Seite; pagina
f: page
s: pagina
- pagina a due colonne**
i: double column page
t: zweispaltige Seite
f: page sur deux colonnes
s: page de dos columnas
- pagina bianca**
i: blank page; white page
t: Leerseite; Blankseite
f: page blanche
s: pagina en blanco
- pagina di frontespizio**
i: title page
t: Titelseite
f: page de titre
s: portada
- pagina di testo**
i: text page
t: Textseite
f: page de texte
s: pagina de texto
- pagina (f) dispari; recto (m)**
i: recto; odd page; uneven page; odd folio
t: rechte Seite (f); ungerade Seite (f); Schauseite (f)
f: belle page (f); page (f) impaire; recto (m)
- s: pagina (f) derecha; pagina (f) impar
- pagina intera; tutta pagina**
i: whole page
t: volle Seite
f: page entière
s: pagina entera
- pagina interna**
i: inside page; inner page
t: Innenseite
f: page intérieure
s: pagina interior
- pagina a fronte**
i: opposite page
t: gegenüberliegende Seite
f: page en regard
s: pagina opuesta
- pagina (f) pari; verso (m)**
i: over page; left hand page; back page
t: gerade Seite (f); linke Seite (f); Ruckseite (f)
f: page (f) paire; page (f) verso
s: pagina (f) par; dorso (m) de pagina
- pagina su tre colonne**
i: three column page
t: dreispaltige Seite
f: page sur trois colonnes
s: pagina de tres columnas
- pagina umoristica (di un giornale)**
i: comic page
t: humoristische Seite
f: page humoristique
s: pagina comica
- panoramica**
i: panoramic; long shot
t: panoramisch
f: panoramique
s: panoramica
- pantografo**
i: pantograph
t: Pantograph
f: pantographe
s; pantografo
- paragrafo; capoverso; alinea**
i: paragraph; break
t: Abesatz; alinea (n)
f: paragraphe; alinea
s: parrafo; sangria (f); aparte
- pari**
i: even
t: gerade
f: pair
s: par
- parodia**
i: parody
t: Parodie
f: parodie
s: parodia
- parti finali del libro; appendici**
i: subsidiaries; end matter
t: Appendix (m)
s: final (m) del libro; apendices
- pelle**
i: skin
t: Haut
f: peau
s: piel
- pellicola (foglio traslucido rivestito di emulsione fotosensibile)**
i: film
t: Film (m)
f: film (m)
s: cinta; pelicula
- pellicola ortocromatica**
i: orthochromatic film
t: orthochromatischer Film (m)
f: pellicule orthochromatique
s: pelicula ortocromatica
- pellicola pancromatica**
i: panchromatic film
t: panchromatischer Film (m)
f: pellicule panchromatique
s: pelicula pancromatica
- pellicola retinata**
i: halftone film
t: Rasterfilm (m)
f: film (m) tramé
s: pelicula tramada
- penna**
i: pen
t: Feder
f: plumme
s: pluma
- pennello**
i: paint brush
t: Pinsel
f: pinceau
s: pincel
- perfetto**
i: perfect
t: tadellos
f: parfait
s: perfecto
- periodico (agg)**
i: periodical; periodic
t: periodische
f: périodique
s: periodico
- periodico (pubblicazione che appare a intervalli regolari)**
i: periodical; periodic
t: periodische Veröffentlichung (f)
f: périodique
s: periodico
- pesante**
i: heavy
t: schwer
f: lourd
s: pesado
- personaggio**
i: character
t: Person; Figur (f)
f: personnage
s: personaje
- peso**
i: weight
t: Gewicht (n)
f: poids
s: peso
- peso al metro quadrato**
i: weight per square meter
t: Quadratmeter-Gewicht (n)
f: poids su mètre carré
s: peso por metro cuadrado
- peso della carta**
i: substance; basis weight
t: Flachengewicht (n)
- f: poids du papier; force (f) du papier
s: peso del papel
- peso lordo**
i: gross weight
t: Bruttogewicht (n); Rohgewicht (n)
f: poids brut
s: peso bruto
- piano d'impaginazione**
i: making-up table
t: Umbrochtisch
f: marbre de mise en pages; rang plat
s: mesa (f) de compaginacion; tablero de compaginacion
- piccolo**
i: small
t: Klein
f: petit
s: pequeño; chico
- piega**
i: fold
t: Falz (m); Bruch (m); Falzbruch (m)
f: plis (m)
s: doblez (m)
- piegare**
i: fold, to
t: falzen
f: plier
s: doblar; plegar
- pieghevole**
i: folder
t: Faltblatt (n); Faltprospekt
f: dépliant
s: folleto plegado
- plagio**
i: plagiarism
t: Plagiat (n)
f: plagiat
s: plagio
- pollice (misura inglese)**
i: inch mark; inch sign
t: Zoll
f: pouce
s: pulgada
- poscritto**
i: postscript
t: Postskriptum (n); Nachschrift (f)
f: post-scriptum
s: posdata (f)
- positivo (immagine fotografica)**
i: positive
t: Positiv (n)
f: positif
s: positivo
- posizione**
i: position
t: Stellung
f: position
s: posicion
- posta; corrispondenza**
i: mail
t: Post; Korrespondenz
f: courrier (m); correspondance
s: correo (m); correspondancia
- postilla**
i: postil
t: Randbemerkung

- f: annotation
s: postila
- posteriore**
i: back
t: hinter
f: postérieur
s: posterior; atras
- preambolo**
i: preamble
t: Vorrede
f: préambule; avant propos
s: preambolo
- prefazione**
i: foreword; preface
t: Vorwort (n)
f: avant-propos (m); préface
s: prefacio
- presentazione; avvertenza**
i: advertisement to the reader
t: Einführungsnote für den Leser
f: avertissement (m) au lecteur; note d'introduction
s: presentation del libro al lector; nota introductiva; advertencia
- prezzo**
i: price
t: Preis
f: prix
s: precio
- calcolare il prezzo*
i: to calculate
t: berechnen
f: calculer le prix
s: calcular el precio
- prezzo eccessivo*
i: overcharge
t: übertriebene Preis
f: prix excessif
s: precio excesivo
- prima edizione**
i: first edition
t: Erstausgabe
f: première édition
s: primera edición
- primo piano (PP)**
i: close-up
f: premier plan
s: primero plano
- procedimento di stampa**
i: printing process
t: Druckverfahren (n)
f: procédé d'impression
s: procedimiento de impresion
- procedimento offset positivo**
i: deep-etch offset printing
t: Offsettiefdruck-Verfahren (n)
f: offset en creux (procédé)
s: hueco-offset (procedimiento)
- progettare**
i: design, to; project, to
t: entwerfen; projektieren; planen
f: projeter
s: proyectar
- progettazione grafica**
i: typography
t: graphische Gestaltung
f: architecture typographique
- s: arquitectura tipografica; proyecto (m) grafico
- progettista grafico; disegnatore grafico**
i: graphic designer
t: Graphiker
f: graphiste; artiste graphique
s: proyectista grafico; dibujante grafico
- progressive** (prove dei colori selezionati e della loro somma)
i: progressive colour proofs; progressives; progs
t: Skalendrucke (m pl)
f: gamme d'épreuves en couleurs
s: pruebas progresivas; pruebas de gama
- proiettore; apparecchio di proiezione**
i: projection apparatus; projector
t: Projektionsapparat; Projektor
f: projecteur
s: aparato de proyeccion
- pronto; finito**
i: ready
t: bereit; fertig
f: fini; achevé; prêt
s: terminado; listo; finido; acabado
- pronto da stampare**
i: ready for press; ready to print
t: druckfertig; druckreif
f: bon a tirer
s: listo para imprimir; pronto para estampar
- proporzionale**
i: proportional
t: verhältnismaßig
f: proportionnel
s: proporcional
- proprietà letteraria**
i: literary property; copyright
t: Copyright (n); Urheberrecht (n)
f: propriété littéraire
s: propiedad literaria
- prospettiva**
i: perspective
t: Perspektive
f: perspective
s: perspectiva
- prospetto (tabella riassuntiva)**
i: prospectus
t: Prospekt
f: prospectus; aperçu
s: tabla (f) demostrativa
- prova (controllo, verifica)**
i: test
t: Prüfung; Prüfungsversuch (m)
f: essai
s: ensayo
- pseudonimo**
i: pseudonym; pen-name
t: Pseudonym (n)
f: pseudonyme
s: pseudónimo
- pubblicazione** (opera stampata e pubblicata)
i: publication
t: Druckschrift; Publikation; Veröffentlichung
f: publication
s: publicacion
- pubblicazione, comparsa** (di un libro, di un articolo, di un'inserzione)
i: appearance
t: Erscheinen (n)
f: publication; parution
s: publicacion
- pubblicazione parzialmente o totalmente a carico dell'autore**
i: subsidy publishing; vanity publishing
t: Veröffentlichung unter Zuschüsse de Verfassers
s: publicación a cargo del autor
- pubblicista**
i: publicist
t: Publizist (n); Schriftsteller
f: publiciste
s: publicista
- pubblicità**
i: advertising
t: Werbung; Reklame
f: publicité; propagande; réclame
s: publicidad; propaganda
- pubblicitario**
i: advertising man
t: Werbend
f: publicitaire
s: publicitario
- pubblico**
i: public
t: Publikum
f: publique
s: publico
- punto** (unità di misura tipografica)
i: point
t: Punkt
f: point
s: punto
- punto metallico per cucitura**
i: staple
t: Heftklammer
f: agrafe (f); crampon cavalier
s: grapa (f); corchete
- pubblicazione** (opera stampata e pubblicata)
i: publication
t: Druckschrift; Publikation; Veröffentlichung
f: publication
s: publicacion
- pubblicazione, comparsa** (di un libro, di un articolo, di un'inserzione)
i: appearance
t: Erscheinen (n)
f: publication; parution
s: publicacion
- pubblicazione parzialmente o totalmente a carico dell'autore**
i: subsidy publishing; vanity publishing
t: Veröffentlichung unter Zuschüsse de Verfassers
s: publicación a cargo del autor
- pubblicista**
i: publicist
t: Publizist (n); Schriftsteller
f: publiciste
s: publicista
- pubblicità**
i: advertising
t: Werbung; Reklame
f: publicité; propagande; réclame
s: publicidad; propaganda
- pubblicitario**
i: advertising man
t: Werbend
f: publicitaire
s: publicitario
- pubblico**
i: public
t: Publikum
f: publique
s: publico
- punto** (unità di misura tipografica)
i: point
t: Punkt
f: point
s: punto
- punto metallico per cucitura**
i: staple
t: Heftklammer
f: agrafe (f); crampon cavalier
s: grapa (f); corchete
- quadrante anteriore della coperta di un libro**
i: front board of the book
- t: vorderer Buchdeckel
f: plat de la couverture
s: tapa (f) anterior del libro
- quadrante posteriore della coperta del libro**
i: off board
t: hinterer Buchdeckel
f: revers
s: tapa (f) posterior del libro
- quadretto; vignetta**
i: panel
t: Abbildung
f: cadre
s: cuadro; viñeta
- quadr cromia** (procedimento di riproduzione a quattro colori)
i: four-colour process; quadricolour process; quadrichromie
t: Vierfarbendruck (m)
f: quadrichromie; impression en quatre couleurs
s: cuatricromía; tetracromía
- quadr cromia** (stampato)
i: four-colour print
t: Vierfarbendruck (m)
f: quadrichromie; impression en quatre couleurs
s: cuatricromía; tetracromía
- qualità**
i: quality
t: Qualität
f: qualité
s: calidad
- quantità**
i: quantity
t: Menge; Quantität
f: quantité
s: cantidad
- quotidiano** (giornale che si pubblica ogni giorno)
i: daily (newspaper published every day)
t: Tagesblatt (n); Tageszeitung (f)
f: quotidien
s: diario

R

- raccolta** (delle segnature)
i: gathering
t: Zusammentragen (n)
f: assemblage (m)
s: alzado (m)
- racconto** (completo)
i: unabridged
f: récit complet
s: historieta completa
- racconto (m); novella (f)**
i: fiction story; story; tale
t: Erzählung (f); Novelle (f); Geschichte (f)
f: conte (m); nouvelle (f); récit (m)
s: cuento (m); novela (f)
- recensione**
i: recension; review
t: Rezension; Besprechung

- f: recension; comptendu (m)
s: recensión; artículo (m) de crítica
- recensire**
i: review, to
t: rezensieren, besprechen
f: faire le compte-rendu
s: reseñar
- recto; bianca** (prima facciata di un foglio, in contrapposto al verso o seconda facciata o volta)
i: recto
t: Vorderseite (f)
f: recto; côté de première
s: recto
- redattore**
i: writer; compiler
t: Redakteur
f: redacteur
s: redactor
- redigere**
i: redact, to
t: redigieren
f: rediger
s: redactar
- refuso** (v. errore di composizione)
- registro** (esatta posizione dello stampato)
i: register; registration
t: Passer; Register (n)
f: repérage; registre
s: registro
- fuori registro**
i: misregister
t: Registerfehler
f: erreur (f) de repérage
s: falta (f) de registro
- messa a registro**
i: registration
t: Passereinstellung; Register-einstellung
f: repérage (m)
s: ajuste (m) del registro
- retino** (per fotorigrafia di toni continui)
i: halftone screen
t: Autotypieraster; Raster
f: trame (f) de similigravure
s: trama (f) para autopia; reticula para autopia
- rialzi finti; nervi finti** (sul dorso della coperta del libro)
i: false bands
t: falsche Bünde
f: faux nerfs; fausses nervures (f pl)
s: nervios falsos
- riassunto; sommario; compendio**
i: abridgment; compendium; summary
t: Abriß; Zusammenfassung (f)
f: abrégé; précis; résumé; sommaire; compendium
s: compendio; resumen; sumario
- ricalcare**
i: trace, to
t: pausen; Kalkieren; durchpausen
f: calquer; décalquer
s: calcar
- ridurre** (di dimensione); **rimpicciolire**
i: reduce, to
t: verkleinern
f: réduire
s: reducir; disminuir
- riedizione; nuova edizione**
i: latest edition
f: réédition; nouvelle édition
s: última edición
- rientranza** (del capoverso)
i: paragraph indention
t: Absatzeinzug (m)
f: renforcement (m) en alinéa
s: sangría de párrafo
- rifilatura** (operazione di rifilare)
i: trimming; cutting
t: Beschneiden (n)
f: rognage (m); rognement (m)
s: cortado (m); cortadura
- rigare a secco; cordonare**
i: crimp to, crease, to; score, to
t: ritzen; anritzen
f: rainurer; tracer
s: rayar en seco; estriar; acanalar
- rilegare** (un libro)
i: bind, to; bookbind, to
t: einbinden; binden; buchbinden
f: relier; brocher
s: encuadernar
- rilegato**
i: bound
t: gebunden
f: relié
s: encuadernado
- rilegatura; legatura**
i: binding
t: Einband (m)
f: reliure
s: encuadernación
- rilegatura a mano**
i: hand-binding
t: Handeinband (m)
f: reliure à la main
s: encuadernación a mano
- rilegatura con quadranti di cartone**
i: hard binding; case binding; stiff board binding
t: Lederband (m); Ledereinband (m)
f: reliure peau
s: encuadernación en piel
- rilegatura in tela**
i: cloth case; cloth boards
t: Leinenband (n)
f: couverture toile
s: encuadernación en tela
- rilegatura incollata** (fresata)
i: adhesive binding; perfect binding
t: Klebebindung; fadenlose Bindung
f: reliure sans couture
s: encuadernación sin cosido
- ringraziamenti** (ai collaboratori)
i: acknowledgment
t: Dank an die Mitarbeiter
f: remerciements
s: agradecimientos
- riquadrate; incorniciare**
i: to border
t: einfassen; einrahmen
f: encadrer
s: encuadrar
- riquadatura; cornice; bordo di uno stampato**
i: border
t: Einfassung (f); Umrandung (f)
f: cadre (m); bordure (f)
s: guarda (f); marco (m); orla (f)
- ristampa**
i: reprint
t: Nachdruck (m)
f: réimpression
s: reimprección
- ristampare**
i: reimprint, to
t: neu abdrucken
f: réimprimer
s: reimprimir
- ritoccare**
i: retouch, to
t: retuschieren
f: retoucher
s: retocar
- rivista**
i: magazine
t: Zeitschrift
f: revue
s: revista
- romanzo**
i: novel
t: Roman
f: roman
s: novela (f)
- rosso di selezione; magenta**
i: red
t: rot
f: rouge
s: rojo
- rovescio** (opposto del diritto)
i: reverse side
t: Kehrseite (f); Ruckseite (f)
f: revers
s: revés

S

- scanner** (apparecchio di fotorigrafia a lettura elettronica)
i: scanner
t: Scanner; elektronische Selektions
f: scanner; appareil de sélection électronique; sélecteur électronique
s: scanner
- scena**
i: sketch
t: Scene
f: scène
s: escena
- sceneggiatore**
i: scenarist
t: Bühnenbearbeiter
- f: scénariste
s: guionista
- sceneggiatura**
i: scenario, text
t: Bühnenbearbeitung
f: scénario
s: guión
- schema d'impaginazione**
i: make-up dummy; make-up layout
t: Umbruchschemata (n)
f: plan de mise en pages
s: guaiá (f) de compaginacion
- schizzo; bozzetto; abbozzo**
i: outline; draft
t: Skizze (f)
f: croquis; ébauche (f); esquisse (f)
s: croquis; boceto; bosquejo
- sconto**
i: allowance
t: Rabatt
f: rabais; remise (f)
s: descuento
- scrittore**
i: writer
t: Schriftsteller
f: écrivain
s: escritor
- scuro**
i: dark
t: dunkel
f: foncé
s: obscuro
- segnalibro**
i: marker; bookmarker
t: Blattzeichen (n); Lesezeichen (n)
f: signet
s: señal de libro
- segnatura** (foglio stampato e piegato, da unire agli altri per la confezione)
i: signature; section
t: Buchbinderbogen (m)
f: cahier (m)
s: pliego (m); pliego doblado (m); cuaderno (m); caudernillo (m)
- numero (m) della segnatura** (numero progressivo delle segnature di un libro, posto sulla prima pagina di ognuna di esse)
i: signature number
t: Bogensignature (f)
f: chiffre (m) de la signature
s: signatura (f)
- segni di registro** (linee e crocette)
i: register marks; guide marks
t: Paßmarken (f pl); Paßzeichen (n pl); Registermarken (f pl); Ausrichtemarken (f pl)
f: signes de repère; repères de calage
s: marcas (f pl) para el registro; signos de guía o de ajuste
- segni di rifilo**
i: crop marks
t: Schnittzeichen (n pl); Abstriche
f: repères de rogne; repères de coupe

- s: marcas (f pl) de recorte
- selezione dei colori**
i: colours separation
t: Farbauszüge-Herstellung; Herstellung von Tailfarben-Negative
f: sélection des couleurs
s: seleccion fotografica de los colores
- semestrale** (ogni sei mesi)
i: semiannual; semiyearly
t: halbjährlich
f: semiestrel
s: semiestral
- sequenza** (ordine di successione)
i: sequence
t: Reihenfolge
f: suite
s: secuencia
- serie**
i: series
t: Serie
f: série
s: serie
- settimanale** (una volta alla settimana)
i: weekly; hebdomadal
t: wöchentlich
f: hebdomadaire
s: semanal; semanario
- sfondo** (di una fotografia, di un quadro)
i: background
t: Hintergrund
f: fond; arrière-plan
s: fondo
- sinistra**
i: left
t: Linke
f: gauche
s: izquierda
- a sinistra
i: to the left
t: links
f: à gauche
s: a la izquierda
- soggettista**
i: scenarist; scriptwriter
f: scénariste
s: sujetista
- soggetto**
i: story; synopsis
f: scénario
s: sujeto
- sopra**
i: over
t: uber
f: dessus
s: sobre
- soprapertata**
i: jacket; book jacket; dust jacket
t: Schutzumschlag (m); Buchumschlag (m)
f: fausse couverture; couverture de protection
s: sobretapa; sobracubieta
- soprastampare; sovraprintare**
i: superimpose, to; surprint, to; overprint, to
t: übereinanderdrucken; überdrucken; aufdrucken
- f: surimprimer
s: sobreimprimer
- sopprimere; da sopprimere**
i: delete, to; dele
t: streichen; entfernen
f: à supprimer; deleatur
s: suprimir; tachar
- sottotitolo**
i: subhead; subheading; subtitle
t: Untertitel; Nebentitel
f: sous-titre
s: subtítulo
- sovraprezzo, sopraprezzo**
i: additional charge; over charge; extra
t: Aufschlag; Zuschlag; Mehrpreis
f: majoration (f) de prix
s: sobreprecio
- sovraprintare; sopraprintare**
i: surprint; overprint; overprinting
t: Überdruck (m); Aufdruck (m)
f: surimpression
s: impresion superpuesta
- spese generali**
i: overhead
t: Gemeinkosten
f: frais (m pl) généraux
s: gastos (m pl) generales
- squadratura**
i: squaring
t: Richten
f: cadrage
s: escuadrado (m)
- stampa** (operazione)
i: printing
t: Drucken (n); Druck (m)
f: impression
s: impresion; estampacion
- stampa** (termine giornalistico)
i: press
t: Presse
f: presse
s: prensa; imprenta
- stampa offset**
i: offset printing; offset
t: Offsetdruck (m); indirekter Flachdruck (m)
f: offset (m); impression lithographique indirecte
s: offset; impresion indirecta
- stampa rilievografica**
i: relief printing; letter-press printing
t: Hochdruck (m)
f: typographie
s: tipografia
- stampa rotativa**
i: rotary printing
t: Rotationdruck (m); Rotativer Druck (m)
f: impression rotative
s: impresión rotativa
- stampa** (f) rotocalcografica; rotocalco (m)
i: rotogravure; rotary photogravure
t: Rotationstiefdruck (m)
f: héliogravure (f) rotative; rotogravure (f)
- s: rotograbado (m); huecograbado (m) rotativo; heliograbado (m)
- stampa serigrafica; serigrafia**
i: silk screen process; silk screen printing serigraphy
t: Sérigraphie
f: sérigraphie; impression sérigraphique
s: serigrafia; impresión serigráfica
- stampa** (f) tipografica
i: letterpress
t: Buchdruck (m)
f: typographie
s: tipografia (f)
- stampare**
i: print, to
t: drucken; abdrucken
f: imprimer; tirer
s: imprimir; estampar
- stampati pubblicitari**
i: advertising matter
t: Werbedrucksache (f)
f: imprimés publicitaires
s: impresos publicitarios
- stampato**
i: printed matter
t: Druck sache (f)
f: imprimé
s: impreso
- stampato per i tipi di...**
i: printed on the...
t: Druck von...
f: imprimé sur les presse de...; tirage du...
s: se acabó de imprimir por...
- stile**
i: style
t: Stil
f: style
s: estilo
- storia**
i: story
f: histoire
s: historia
- striscia**
i: strip
t: Streifen (m)
f: bande
s: tira
- striscia giornaliera**
i: daily strip
t: Tagesstreifen
f: bande quotidienne
s: tira diaria
- supplemento di un giornale**
i: supplement
t: Beilage (f)
f: supplément
s: suplemento
- taglierina**
i: cutter
t: Papierschneidemaschine
f: coupeuse
s: cortadora
- taglierina trilaterale** (per la rifilatura); rifilatrice (f) a tre lame
i: three-knife trimmer; three-sided cutting machine; three-knife cutting machine
t: Dreischneidemaschine (f)
f: massicot (m) trilateral
s: guillotina (f) trilateral
- tariffa**
i: rate
t: Tarif (m)
f: tarif (m)
s: tarifa
- tascabile**
i: pocket
t: Taschen...
f: de poche
s: de bolsillo
- tavola** (grafica o illustrazione)
i: chart; plate; page
t: Tafel
f: planche
s: tabla; cuadro (m)
- tavola domenicale; settimanale**
i: sunday pages
f: planche hebdomadaire
s: tabla semanal
- tavolo da disegno**
i: drawing board
t: Zeichenbrett (n); Reißbrett (n)
f: table (f) à dessiner
s: tablero de dibujo
- tavolo luminoso** (per montaggi)
i: shining-up table; shining table; stripping table
t: Leuchtpult (n); Leuchttisch; Registertisch Montagetisch
f: table (f) de montage lumineuse
s: mesa (f) de montaje luminosa; mesa (f) con tapa de cristal iluminada
- tecnica**
i: engineering
t: Technik
f: technique
s: tecnica
- tela di sacco** (v. marezzatura)
- telefonare**
i: file, to
t: drahten
f: téléphoner
s: telefonar
- telescrivente**
i: teletypewriter; teleprinter
t: Fernschreibmaschine; Fernschreiber (m)
f: télécriteur (m); télétype; téléimprimeur (m)
s: teleimpresor (m)
- televisione**
i: television
t: Fernsehen (n)
f: télévision
s: televisión

tema; argomento; soggetto
 i: theme; subject
 t: Thema; Gegenstand
 f: thème; argument; sujet
 s: argomento; tema; asunto

tempera (colore)
 i: tempera colour
 t: Temperfarbe (f)
 f: détrempe (f)
 s: templa (f)

tempera (tecnica e opera di pittura)
 i: tempera
 t: Tempera
 f: détrempe
 s: pittura al temple

tempo
 i: time
 t: Zeit (f)
 f: temps
 s: tiempo

termine; vocabolo
 i: term
 t: Ausdruck; Wort (n)
 f: terme; mot; vocable
 s: término; vocablo; palabra (f)

termine di consegna (v. data di consegna)

testata
 i: reading
 t: Zeitungskopf
 f: titre
 s: titolo

testo
 i: text
 t: Text
 f: texte
 s: texto

timbrare; stampigliare
 i: stamp, to
 t: stempeln
 f: timbrer
 s: timbrar

timbro a secco
 i: die stamp
 t: Trockenstempel
 f: timbre à sec
 s: timbre en seco; sello en seco

tinta (f) di fondo; colore (m) di fondo
 i: ground tint
 t: Untergrund (m); Unterdruck (m)
 f: teinte (f) de fond; couleur (f) de fond
 s: fondo (m) de media tinta

tipometro (strumento per la misurazione delle linee di composizione)
 i: line gauge; pica rule; type scale; typometer
 t: Ciceromaß (n); Zeilenmaß (n)
 f: typomètre; lignemètre
 s: tipómetro

tiralinee
 i: drawing pen
 t: Ziehfeder (f); Zeichenfeder (f); Reißfeder (f)
 f: tire-ligne
 s: tiralíneas

tiratura (numero di copie stampate)
 i: circulation figures; edition

t: Auflage; Auflagehöhe
 f: tirage
 s: tirada

titolo
 i: heading; title
 t: Titel; Überschrift (f)
 f: titre
 s: título

titoli di paragrafo
 i: shoulder heads
 t: nach Links
 f: titres de paragraphes
 s: títulos de parrafo

titolo di capitolo
 i: chapter heading
 t: Kapitelüberschrift (f)
 f: titre de chapitre
 s: título de capitolo

titolo di copertina
 i: cover title
 t: Einbandtitel
 f: titre de couverture
 s: título de cubierta

titolo sul dorso del libro
 i: back title
 t: Ruckentitel
 f: titre de dos
 s: título del lomo; tejuelo

tolleranza (di lavorazione o di quantità)
 i: allowance
 t: Toleranz
 f: tolérance
 s: tolerancia

tomo (pare di un'opera)
 i: tome
 t: Bund
 f: tome
 s: tomo

tratto di linea
 i: stroke
 t: Strich
 f: trait
 s: trazo; rasgo

trimestrale (ogni tre mesi)
 i: quarterly
 t: dreimonatlich; vierteljährlich
 f: trimestriel
 s: trimestral

trovata umoristica
 i: gag
 t: Gag
 f: gag

tutti i diritti riservati
 i: all rights reserved
 t: alle Rechte (n) vorbehalten
 f: tout droit (m) réservé
 s: servados todos los derechos

tutto; totale
 i: whole
 t: Ganze (n)
 f: tout
 s: todo; total

ufficio vendite
 i: sales department
 t: Verkaufsabteilung (f)

f: service des ventes
 s: departamento de ventas
unghie (dei quadranti nelle coperte)
 i: squares; overlapping
 t: überstehende Kanten
 f: chasse
 s: cajas del libro

t: Webehandzettel
 f: tract
 s: cartelito publicitario

volume; tomo
 i: volume
 t: Band
 f: volume; tome
 s: volumen; tomo

voluminoso
 i: bulky
 t: umfangreich
 f: volumineux
 s: voluminoso

V

valore
 i: value
 t: Wert (n)
 f: valeur (f)
 s: valor

verso; volta (rovescio della facciata principale di un figlio)
 i: verso
 t: Ruckeseite (f)
 f: verso; revers
 s: verso

verticale
 i: vertical
 t: senkrecht; vertikal; lotrecht
 f: vertical
 s: vertical

variabile
 i: variable
 t: veränderlich; variabel
 f: variable
 s: variable

vedi manoscritto originale
 i: see copy
 t: siehe Manuskript
 f: voyez copie
 s: véase original

vedi retro; vedi a teogo
 i: please turn over (p.t.o.)
 t: bitte wenden (b.w.)
 f: tournez s'il vous plaît (t.s.v.p.)
 s: ver; véase

velocità di stampa
 i: printing velocity; printing speed
 t: Druckgeschwindigkeit
 f: vitesse d'impression
 s: velocidad de impresion

vendere
 i: sell, to
 t: verkaufen
 f: vendre
 s: vender

vendita (azione del vendere)
 i: selling
 t: Verkaufen (m)
 f: vente
 s: venta

vendita (operazione commerciale)
 i: sale
 t: Verkauf (m)
 f: vente
 s: venta

vignetta (v. quadretto)

visore per diapositive
 i: slide viewer
 f: viseur pour diapositives
 s: visor de diapositivas

volantino pubblicitario
 i: advertising bill; advertising leaflet

Z

zero
 i: cipher; naught; zero
 t: Null
 f: zéro
 s: cero

U